

República Argelina Democrática y Popular  
Ministerio de de la enseñanza Superior y de la Investigación Científica  
Universidad Abdelhamid Ibn Badis - Mostaganem

Facultad de Lenguas Extranjeras

Departamento de español



UNIVERSITE  
Abdelhamid Ibn Badis  
MOSTAGANEM

Memoria de Máster  
Opción: Didáctica de español lengua extranjera

El uso del lenguaje coloquial en Clases de oral de ELE  
Caso de estudio: clase de primer y segundo curso de Máster

Universidad de Mostaganem

Presentada por:

Belouihat Mohammed

Dirigida por:

Dra. Zahaf Nebia

Miembros del jurado

Presidente: Sr. Morsli Hassib

Ponente: Dra. Ouali Karima

Curso académico

2021 / 2022

# AGRADECIMIENTOS

---

A la Profesora. <sup>a</sup>. Dra. Zahaf Nebia

La agradecemos mucho por su rigor, su paciencia y su ayuda al dirigir y corregir esta memoria. También al agradecemos por su amabilidad y sus consejos durante todo el tiempo de la redacción de esta memoria.

A la Profesora. Dra. Ouali Karima

La agradecemos mucho a mi profesora... por su ayuda, su apoyo y sus consejos, y por aceptar ser miembro del tribunal para la lectura de esta memoria.

Al Profesor Sr. Morsli Hassib

Le agradecemos mucho también que haya aceptado ser miembro de este tribunal y dedicar un tiempo, a la lectura de este trabajo.

Damos también las gracias a todos los profesores del departamento de Español por su enseñanza, y a todos que conocemos y apreciamos los que no puedo nombrar.

## **DEDICATORIAS**

Doy infinitas gracias...

A mi madre, por su amor y apoyo...

A mis profesores, por ser mi fuerza y motivación...

# ÍNDICE

<b>Introducción general.....</b>	<b>1</b>
<b>Capítulo 1 El lenguaje coloquial: Definición, características y uso.....</b>	<b>3</b>
<b>Introducción.....</b>	<b>4</b>
1. Las variedades del lenguaje.....	5
1.1 Los registros lingüísticos.....	6
1.2 El registro formal y el registro informal.....	8
1.3 El registro culto y el registro vulgar.....	9
2. El registro coloquial.....	10
2.1 Las características del registro coloquial.....	11
2.2 Las rasgos lingüísticos del registro coloquial.....	14
2.3 Las palabras coloquiales y las expresiones idiomáticas.....	15
3. El uso del lenguaje coloquial español.....	16
3.1 El uso del lenguaje coloquial entre los jóvenes.....	16
3.2 El uso del lenguaje coloquial por las redes sociales.....	17
3.3 El uso del lenguaje coloquial en películas y programas.....	19
<b>Conclusión.....</b>	<b>20</b>
<b>Capítulo 2 La metodología y el estudio analítico.....</b>	<b>21</b>
<b>Introducción.....</b>	<b>22</b>
1. La metodología de trabajo.....	22
2. La recogida de datos.....	22
3. La muestra.....	22
4. La presentación y la descripción de la prueba de evaluación.....	22
4.1 Los análisis de la prueba de evaluación .....	23

5. La importancia del lenguaje coloquial en Internet.....	38
5.1 El uso del lenguaje coloquial para trabajar en Internet.....	39
6. La enseñanza el registro coloquial en las clases de ELE.....	40
6.1Ejmplos de actividades del registro coloquial en las clases de ELE.....	41
<b>Conclusión.....</b>	<b>42</b>
<b>Conclusión general.....</b>	<b>43</b>
<b>Referencias bibliográficas.....</b>	<b>45</b>

**Anexo**



## *Introducción general*



## Introducción general

La cortesía, a veces poco sincera, todas escuelas y la enseñanza de lenguas modernas dan importancia a mostrarse amable o cortés pero la realidad no es así.

Las clases de español como lengua extranjera se encuentran con el hecho de que el lenguaje formal y el coloquial no sean totalmente alternativos, sino que ambos son importantes para el hablante que desea mantener una comunicación en español tan efectiva como la que tiene en su lengua materna. Ambos no dependen solamente de si la persona tiene buena escolaridad o no, más bien, generalmente se usan en diferentes ocasiones y para diferentes fines; ambos tienen fundamento en las raíces históricas y culturales del país.

Se considera el lenguaje coloquial como el más usado en las conversaciones cotidianas con nuestros familiares amigos o compañeros y en nuestra vida cotidiana entonces podemos decir que es el principal medio de comunicación diario. Si no se entiende, se puede perder algunas grandes experiencias culturales. Peor aún, Si uno no domina el lenguaje coloquial, va perder todo un idioma, y su utilización en la vida real y diaria, salir con amigos a charlar, ir al teatro, ver películas e incluso asistir a eventos deportivos que se puede resultar mucho más satisfactorio

Nuestro interés por el tema se desarrolló por nuestra observación de que muchas veces los profesores de la universidad solo ensañan el lado académico del idioma y no prestan mucho atención ante este tipo de lenguaje, en mi experiencia tener un conocimiento del lenguaje coloquial y cultural del país me mantuvo motivado aprendiendo más del idioma desfrutar de su belleza que está en el arte la música el cine en la literatura en programas de televisión más allá de todo esto entender la lengua hablada en la vida real de los españoles. Entonces ¿Cómo es posible que en un curso de formación de idiomas y durante cinco años no se enseña el lado coloquial actual del idioma? O sea, ¿por qué el lenguaje coloquial no es reconocido como curriculum añadido en la enseñanza de idiomas en general y del español en particular?

Nuestro objetivo consiste en demostrar la importancia de enseñar el lenguaje coloquial en las universidades argelinas por la evolución del mercado laboral que existe en línea la que ha cambiado nuestra forma de vivir y de trabajar entonces mientras que Internet se ha vuelto más avanzado, ha creado nuevos puesto de trabajo en línea y así se están surgiendo nuevas oportunidades de empleo los que se conocen más como FreeLancer. Este tipo de trabajo que requiere una buena dominación del registro coloquial es redactor de marketing que están en alta demanda sobre todo en los sitios de Upwork y Fivrr y otros sitios más de FreeLancer. Como traductores de programas de televisión, películas, series, videos de YouTube y mucho más.

Nuestro primer capítulo titulado “El lenguaje coloquial: Definición, características y uso” aborda, primero, una aproximación conceptual sobre el registro coloquial en el que presentamos definiciones y comparación entre el lenguaje formal y

informal .En segundo lugar, recurrimos a caracterizar la lengua coloquial y explicamos sus rasgos lingüísticos al nivel sintáctico y gramatical y en tercer lugar su uso entre los jóvenes, en la vida cotidiana y en los redes sociales.

El segundo capítulo titulado “Metodología y estudio analítico” lo dedicamos a la metodología aplicada en nuestra investigación, mediante un instrumento metodológico que es una prueba de evaluación dirigido a los estudiantes del primer y segundo curso de máster del departamento de lengua española en la Universidad de Mostaganem. Al final, presentamos los resultados y las discusiones del análisis que hemos realizado. También hemos mencionado su gran importancia al final del capítulo.

## ***Capítulo 1 - Marco teórico***

### ***El lenguaje coloquial: Definición, características y uso***

## Capítulo 1

### Introducción

El saludo tradicional español y el más típico, el que se enseña en las escuelas de lenguas. Universidades es hola pero la realidad la vida cotidiana, nuestra vida actual del día día, en condiciones que así lo exijan, cierta clase social puede elegir una de las siguientes expresiones: buenas, muy buenas, qué cuentas, qué me cuentas o los más familiares: qué pasa contigo, tío; qué hay, tronco, o sencillamente qué dices, qué es de ti, qué hay de bueno. Eso es el que llamamos lenguaje el coloquial.

El lenguaje coloquial es uno de los usos más importantes y comunes de la lengua. Se suele dar en contextos cotidianos, familiares y distendidos y se caracteriza por su expresividad, espontaneidad y su falta de planificación. En todos los estratos sociales es común el uso del lenguaje coloquial, no obstante, dependiendo de la región o el lugar donde estemos, habrá importantes variaciones tanto de las expresiones como del vocabulario.

En el presente capítulo se habla sobre el lenguaje coloquial su definición características y uso es decir registro coloquial al empleo del lenguaje en un contexto informal, familiar y distendido y especialmente como se caracteriza, en general, por ser espontánea, relajada y expresiva. Aunque respeta la norma comete algunas incorrecciones, también sus rasgos lingüísticos al nivel morfosintáctico y el nivel léxico-semántico .la descripción por niveles del lenguaje coloquial, también las variables de sexo, edad, estrato socioeconómico

Por último sobre los cambios que modifican tenazmente la expresión, las costumbres, las realidades y por la aportación de nuevos inventos tecnológicos las que influyen en las situaciones comunicativas.

## 1. Las variedades del lenguaje

Las variedades del lenguaje se refieren a las diferencias formas lingüísticas entre hablantes de un mismo idioma. Son unas formas específicas de lengua natural, caracterizadas por un conjunto de rasgos lingüísticos utilizados por una determinada comunidad de hablantes vinculados entre sí por relaciones sociales, geográficas o culturales y se difieren en una misma lengua según el lugar donde viva el hablante se llama dialecto otra variedad según la edad se llama creolecito y si se trata de un grupo social donde también influye el nivel de educación entonces es sociolecto.

Las diferencias pueden estar relacionadas con el vocabulario, la entonación, la pronunciación o la elaboración de expresiones, en general se manifiestan más claramente en la oralidad que en la escritura así que cuando escuchamos alguien hablando podemos suponer en región reside si es del sur, o del norte del oeste o el este o bien del centro dependiendo a cada país como es y si se trata de una zona urbana o zona rural , qué grupo de edad si es un niño, un adolescente, un adulto, una persona mayor, y qué nivel de educación tiene so es una educación básica , media o culto.

Variedades diatónicas o geográficas permiten existir variantes en la forma de hablar una misma lengua debido a la distancia geográfica que separa a los hablantes , En lo que respecta al español, tradicionalmente se ha considerado que existen dos variedades generales que el español de España y el español de América.

Variedades sociales o diastráticas que Dependen del sexo, la edad, el nivel económico y social, pero, sobre todo, del grado de instrucción cultural, los individuos de una misma región emplean la lengua de forma distinta. Es lo que se conoce como variedades sociales o diastráticas de la lengua, también denominadas sociolectos. Estas variedades se concretan en diferentes niveles, que podemos clasificar como el nivel culto que se caracterizado por la riqueza de vocabulario la corrección gramatical y la precisión.

Nivel medio o estándar que es el que emplea la mayoría de las personas, en situaciones comunicativas relajadas. Se cometen ciertos errores y el vocabulario no se selecciona demasiado, aunque el nivel de corrección es satisfactorio.

---

<sup>1</sup> Gregory Carroll, S(1986). Lenguaje y situación. Variedades del lenguaje y sus contextos sociales., D. F.: Fondo de Cultura Económica, México.

Álvarez González, Albert (2006) La variación lingüística y el léxico: conceptos fundamentales y problemas metodológicos.

## 1.1 Los registros lingüísticos

Se denominan registros lingüísticos a la variedad que ofrece la lengua y que cada emisor selecciona con la finalidad de adaptarse a la situación comunicativa correspondiente dependiendo como hemos mencionado antes, el uso del nivel socioeconómico del hablante, de la edad, la actividad profesional realizada o el grado de instrucción recibida.

En los registros lingüísticos nos enfrentamos con dos tipos de situaciones comunicativas primero grado que es el registro formal que requiere formalidad y un uso cuidado del idioma se utilizan los registros estándar y culto y el segundo grado que es en no formal el que se permite un uso menos elaborado del idioma, más familiar se utilizan los registros coloquial y vulgar.

El registro estándar se caracteriza por seguir la norma, la norma se encarga de establecer las reglas que permiten utilizar la lengua correctamente. Esta variedad del idioma sirve de modelo para el resto porque se acerca en mayor medida a ideal de la lengua en general es el nivel utilizado en los medios de comunicación, en las películas o series dobladas, en las clases.

Por otra parte, el lenguaje estándar es el que resulta común para todos los hablantes de una lengua, sin importar la región donde vivan ni el nivel social o cultural al que pertenezcan.

Se entiende por registro culto o la norma culta o nivel culto de la lengua al uso más correcto y solvente del lenguaje verbal, es decir, es el modo en que se espera que lo utilicen las personas con mayor nivel educativo y mayor dominio del idioma.

El concepto de lengua culta se aplica sobre todo al modo de usar la sintaxis, la fonética y la gramática, tanto en sus contextos hablados como escritos, dado que la ortografía se basa en convenciones ajenas al uso de la lengua. Así, una persona puede usar un registro culto y un registro coloquial o incluso vulgar, a conveniencia del contexto y la situación.

Un ejemplo de lengua culta es el utilizado por dos intelectuales en un debate sobre la cultura, o por los políticos de trayectoria y alto nivel en sus discursos oficiales en una fecha patria, o el discurso de aceptación de un Premio Nobel de Literatura, por citar algunos casos muy evidentes.

Este registro se caracteriza por su estructura clara y elegante en su modo de decir las cosas, y su aplicación en ocasiones de mucho cuidado y respeto y su utilización en textos científico-técnicos, literarios...etc.

El lenguaje coloquial es el que se usa principalmente en la conversación. La Real Academia Española define coloquio como una “conversación entre dos o más personas”,

y coloquial como “propio de una conversación informal”; sin embargo, hay que tomar en cuenta que una conversación puede ser formal o informal.

Se llama registro coloquial al empleo del lenguaje en un contexto informal, familiar y distendido. Coloquio es sinónimo de conversación. Se utiliza en la conversación natural y cotidiana.

Se caracteriza por su promoción relajada, expresividad exclamaciones, interjecciones, fórmulas de tratamiento de confianza, uso de muletillas “vale” y “ya te digo” palabras muy generales “truco”, “cosa” acortamientos léxicos “profe” refranes y frases hechas y oraciones ordenadas de manera subjuntivo. Frecuentemente se utiliza inacabadas por ejemplo venga espabila, que se hace tarde y no dejes todo por ahí tirao.

El lenguaje vulgar es el que utilizan los hablantes en ámbitos informales y en sus relaciones ordinarias. En el lenguaje vulgar abundan las transgresiones a las normas y la utilización de vulgarismos, palabras incorrectas, incompletas o mal pronunciadas. Por ejemplo: M’hijo fue al dotor.

Este registro es el resultado de la mala formación lingüística de sus hablantes. Esto trae como consecuencia que el lenguaje sea reducido y los significados de los términos sean poco profundos. Además de las oraciones son cortas y de muletillas.

Para completar los significados, el hablante se vale de gestos y de expresiones locales o regionales. En el lenguaje vulgar, los mensajes pueden carecer de sentido y orden lógico y suelen registrarse errores fonéticos, sintácticos y léxicos. Lenguaje vulgar no es sinónimo de grosería, sino que se trata de una deformación del lenguaje.

Generalmente se caracteriza por desviarse de la norma, pobreza léxica, uso incorrecto de palabras, de la gramática de preposiciones, de refranes, oraciones cortas y sin terminar, los mensajes están desorganizadas, sin ningún orden lógico.

Por ejemplo Nene, a comé la chicha que te trae la yaya! ,! Que se te cae ;

---

<sup>2</sup> López Morales (1989). Sociolingüística, Gredos Madrid.

Martin Peris. (2001)«Textos, variedades lingüísticas y modelos de lengua en enseñanza del español como lengua extranjera». Carabela. 50, pp. 103-136..

## 1.2 Los registros formales y los registros informales

El registro formal se emplea casi siempre en comunicación escrita especialmente en entornos profesionales. Puede ser necesario usarlo en comunicación oral también. Se caracteriza por su impersonalidad y ausencia de emoción.

El registro formal, caracterizado por la falta de confianza entre los interlocutores, que utilizan formalidades y convencionalismos que afectan a la expresión lingüística: normas de cortesía, esquemas formalizados, textos planificados, rigor en el uso de la lengua, predominio de la función referencial o representativa.

El registro informal, también llamado coloquial, es el más habitual en expresión oral. Es el que usamos con amistades, familia, situaciones casuales en el trabajo y demás contextos desenfadados. Si existe duda de que registro utilizar, es preferible evitar empezar con el registro informal, a menos que nuestro interlocutor lo haga.

El registro informal o coloquial, que se caracteriza por una mayor confianza entre los interlocutores, por un menor nivel de elaboración textual y por el predominio. Constituye un uso socialmente aceptado en situaciones de la vida cotidiana, es decir, en las habituales para los hablantes. Se emplea sobre todo en la variedad oral.

Las diferencias al nivel lingüístico entre el registro formal e informal:

	Formal	Informal
Léxico	Culto y técnico Expirar, Fallecer	Popular y vulgar Estirar la pata, palmearla
Pronunciación	Cuidada y normativa	Descuidada, tono coloquial y con posibles vulgarismos fonéticos
Sintaxis	Uso correcto de las estructuras sintácticos y de los conectores	Sintaxis poco trabajada, estructuras simples y acumulación de fragmentos independientes
Uso y situación	Suele utilizarse en situaciones formales en el que es importante una correcta pronunciación, un adecuado vocabulario. Se omiten las muletillas, vulgarismo, modismos y jergas	Está relacionada con las formas de trato entre familia y amigos. Es coloquial espontáneo, cercano, relajado, y expresivo Dependiendo de la situación es común el uso de muletillas, diminutivo, expresiones afectivas y modismos

Se diferencia el lenguaje formal y informal generalmente en uso y la situación desde este punto se varía y se cambia entre su pronunciación, al nivel léxico y sintáctico.

<sup>3</sup> Disponible en <https://es.wikipedia.org/wiki/Español%C%2Fcoloquial>

### 1.3 El registro culto y el registro vulgar

Las diferencias lingüísticas entre hablantes de distinto nivel social proceden, en general, de su diferente grado de instrucción. Es un error considerar que el nivel de lengua de un hablante depende de su posición económica. Una buena educación, un gusto por la lectura y por diversiones en las que se fortalezcan los hábitos de hablar, escribir y escuchar hace posible que los hablantes sean capaces de utilizar la lengua culta cuando las circunstancias lo hacen necesario. Otras personas, desfavorecidas culturalmente, sin embargo sólo pueden efectuar un uso restringido de algunas palabras, expresiones, formas verbales, etc. Según esto, entendemos que existen dos formas de utilizar el código: un código elaborado o nivel culto y un código restringido o nivel vulgar.

**Nivel culto** Utiliza el lenguaje con todas sus posibilidades, cuidándolo en todos sus planos. Funciona como ideal de lengua para personas de menor nivel cultural. Es el nivel más estable y uniforme en el uso lingüístico: las mayores diferencias entre los hablantes de unos lugares y otros provienen de términos pertenecientes al código restringido, que es mucho más variable que el elaborado. Toma el ideal de precisión, corrección, riqueza y variedad y está ligado a los usos culturales: ciencias, humanidades, literatura, de los medios de comunicación, institucionales (textos legales, judiciales). Es un importante factor de estabilidad lingüística.

En general podemos decir que este tipo de lenguaje está utilizado por hablantes con alto grado escolaridad. Se caracteriza por la riqueza y variedad de vocabulario por tener un discurso fluido continuo y directo se incluye un lenguaje técnico o científico.

**Nivel vulgar** Se trata de un uso pobre de un código, en el que se relaja la pronunciación, no se cuida la concordancia ni se matiza; además, el hablante se despreocupa de cuestiones estilísticas (frecuentes repeticiones, muletillas...) y usa vulgarismos. No debemos asociar uso de código restringido con falta de recursos económicos. Hay famosos que exhiben su falta de dominio del idioma en los medios de comunicación y emplean este tipo de código sin pudor.

En general podemos decir que este tipo de lenguaje está utilizado por hablantes con bajo nivel de escolaridad. Su vocabulario es escaso e impreciso en ocasiones se reemplaza con gestos, muletillas y vulgarismo.

---

<sup>4</sup> Briz, Antonio. (1996) El español coloquial en la conversación. Esbozo, Barcelona.  
Disponibile en <sup>(7)</sup>[http://www.materialesdelengua.org/LENGUA/comunicacion/ lengua\\_lenguacoloquial.ht](http://www.materialesdelengua.org/LENGUA/comunicacion/ lengua_lenguacoloquial.ht)

## 1. El registro coloquial

El lenguaje coloquial es el que empleamos en las conversaciones cotidianas con nuestros familiares amigos o compañeros de escuela u oficina el adjetivo coloquial se deriva del sustantivo coloquio que significa conversación se trata de un lenguaje espontáneo improvisado y que no es un producto de una elaboración consciente sino que brota el calor de las emociones e impresiones inmediatas por esa razón está poblado de repeticiones de frases incompletas de imprecisiones de palabras de la jerga juvenil al compararlo con el lenguaje escrito que suele ser un producto de análisis y organización nos resulta un tanto caótico . El L.C es principalmente oral sin embargo no solo se usa en ese tipo de comunicación sino también en mensajes de textos en plataformas de mensajería instantánea y en las redes sociales, los recursos expresivos más recientes como los emoticones o los que pertenecen igualmente a dimensión coloquial o informal de la comunicación en la literatura hay muchos cuentos y novelas donde podemos encontrar lenguaje coloquial ya sea en diálogos entre personas o en la voz del narrador.

El uso coloquial o lenguaje coloquial es el empleo del lenguaje, de alguna forma, en un contexto informal, familiar y distendido, con vocablos caracterizados por su uso común, frecuente y directo que se alejan de todo tipo de retórica y, en cierta medida, de la norma culta, es llamado también connotación.

Algunos ejemplos del uso coloquial en el idioma español actual son:

"¿Qué pasa? ¿Cómo va?"; "Hola, ¿cómo estás?"

¿Qué hay de nuevo?"; "¡Ay, qué oso!";

"¡Ay, nada que ver!".

El uso de opciones propias del registro coloquial no es admitido en contextos de gran formalidad o como alternativa a las jergas especializadas, pues puede dar lugar a malentendidos. La Asociación de Academias de la Lengua Española, que contribuye al establecimiento de la norma del idioma, incluye definiciones y usos de los términos coloquiales en sus obras con la indicación de que pertenecen a este registro.

Existen diferencias entre el lenguaje coloquial y el lenguaje vulgar; la principal es que el primero tiene aceptación social en su contexto de uso y el segundo no la tiene.

---

<sup>5</sup> Moreno Fernández. (2000) Qué español para enseñar. Arco/Libros. Madrid (2000).

## 2.1 Las características del registro coloquial

El lenguaje coloquial se caracteriza por presentar numerosos redundancias y repeticiones y como es sobre todo oral a veces resulta difícil y laboriosa su transcripción es común en todas las clases sociales y niveles educativos es decir no importa si se tiene una educación formal en un contexto familiar. Las personas tienen que hablar de forma sencilla por general las oraciones son cortas y gramaticalmente simples con frecuencia las oraciones quedan inacabadas no es necesario para que el hablante se sienta expresado y el oyente entienda lo que quiere decir.

En el lenguaje coloquial tiene gran importancia la entonación que subraya el tono emocional del contenido que expresan las palabras y en ausencia de signos dramáticos de interrogación o exclamación es el único modo de saber si el hablante hace una pregunta o una afirmación es impreciso desde el punto de vista eléctrico eso quiere decir que en lugar de emplear el nombre adecuado para cada objetivo se recurre palabras comodín como cosa y algo similar ocurre cuando se expresan acciones en lugar de usar el verbo preciso la mayoría de las acciones se expresan muchas palabras se usan en su forma apocopada profesor, profe matemáticas, mates pequeños, peques se emplean con mucha frecuencia sufijos aumentativos, diminutivos y apreciativos.

Ejemplos de una conversación coloquial

A: Oye ¿que eso que me tienes que contar?

B: ¡Ay, tía! Es que me pasa cada cosa...

A: ¡Pero, cuéntamelo que estoy intrigado!

B: El otro día estaba yo en la cola del súper. No sé cuenta gente habría, pero fácilmente 20 personas, Entonces llegó uno con la cara tapada y, claro como ahora no se nos ve la cara a ninguno pues nadie sospechó nada raro

A: Pero, ve al grano, Que te enrollas más que una persiana

B: Pues, eso, que el tío se saca una navaja y le dice a la cajera: ¡Dame toda la pasta! ¡Y rapidito! Todos nos quedamos helados Y la cajera claro intentado abrir la caja pero con los nervios, no podía.

A: Y, ¿Qué pasó?

B: Pues el ladrón se pillo un cabreo que no veas. Empezó a darle golpes a la caja, pero al final se cargó la navaja

A: Claro, si es que más vale maña que fuerza. Y, ¿Qué pasó?

B: Nada le quitó el monedero a la señora que estaba pagando, que la pobre lo tenía en la mano, y que se fue corriendo

6

---

Disponible en [http://www.materialesdelengua.org/comunicación/\\_lengua/lenguacoloquial.htm](http://www.materialesdelengua.org/comunicación/_lengua/lenguacoloquial.htm)

<sup>6</sup> Werner Beinhauer, (2017) El español coloquial, diversas reediciones. Madrid Gredos

La conversación disponible en <https://www.youtube.com/watch?v=fNculvkWMMKo>

## Oralidad

El hecho de ser una variedad de comunicación oral hace que sea un lenguaje más relajado y permisivo en el que abundan:

- Las repeticiones, las redundancias: Y yo le dije a ella, le dije, yo no te quiero volver a ver a ti en la vida.
- las elipsis y las frases inacabadas: Ella, que vayamos y nosotros, que no.  
¡Llevo un susto...!
- También tiene mucha importancia la entonación, que suele ser variada (interrogativa, exclamativa, enunciativa) y trunca (puntos suspensivos):  
¡Si yo te contara...!
- Las oraciones suelen ser cortas y sencillas.
- Abundan las onomatopeyas (apoyadas por los elementos de comunicación extra textuales (gesto, tono, situación, expresión facial...): juajua, catacloc.
- Abundan las contracciones: (pa qué)
- Son frecuentes los rasgos de pronunciación dialectal: seseo y ceceo en el Sur, aspiración de la "s" (ej que)...

## Espontaneidad e imprecisión

Hace que en esta variedad del lenguaje utilice un código poco elaborado en el que aparezcan impropiedades y una pronunciación relajada.

- Uso del artículo ante antropónimos: El Juan me ha dicho que vaya.
- Incoherencias en el discurso debidas a la improvisación: cambios de tema, razonamientos inacabados...
- Pobreza léxica: uso de palabras poco precisas (palabras comodín: tema, hacer, cosa...) y repetición de términos.
- Correcciones léxicas e interferencias: "No hago servir el libro", "Enchega la luz"
- Empleo de palabras apocopadas: mates, filo, profe, cate...

## Expresividad

Predomina la función expresiva, hecho que implica el uso de palabras y enunciados que tienen bastante carga expresiva, afectiva o emotiva:

- Abundan los sufijos apreciativos (aumentativos, diminutivos y despectivos): grandote, manitas...
- Uso frecuente de interjecciones: ¡Tu padre! ¡Menudo lío!
- Empleo frecuente de pronombres personales y deícticos que hacen referencia sobre todo al emisor: "Tú eso, a mí no me lo repites en mi cara" "Te lo digo yo"

- Uso de comparaciones humorísticas: Tienes menos futuro que el Fary en la NBA, trabajas menos que el sastre de tarzán, Te pierdes más que el alambre del pan Bimbo.
- El contexto familiar y la intención comunicativa hacen que abunden las expresiones procedentes de jerga y argot: dabuten, guay, me estás rallando, pringao, buga...

---

<sup>7</sup> Hidalgo,(2002) Comentario fónico de textos coloquiales, Madrid, Arco/Libros.

Briz, Antonio(1999) "...Y ahora, la gramática de la interacción". Arco Libros, 156-171. Madrid.  
Disponible en <http://www.materialesdelengua.org/comunicación/lengua/lenguacoloquial.ht>

## 2.2 Los rasgos lingüísticos del registro coloquial

El español coloquial se basa no solo en un léxico coloquial (palabras coloquiales, expresiones hechas, etc.), sino también en una sintaxis específica, propia de este tipo de registro.

- Tono: Informal
- Modo (o canal de la comunicación): Oral espontáneo.
- Es rápida, cortada y no planificada. Las frases se van acumulando una tras otras a medida que vienen a la mente de los hablantes.
- Está repleta de reformulaciones, repeticiones, digresiones, etc.
- Marco discursivo familiar.

### Nivel fónico

- Importancia del acento de la entonación y de los alargamientos enfáticos (¿Qué has sido túuuu?, ¡Noooo!)
- En el discurso oral, tendencia a la pronunciación relajada (ciudad, instituto).

### Nivel gramatical

- Presencia de vocativos y elementos apelativos: Oye, Mira, ¿Entendéis?, ¿Eh?, ¡Tú! ¿Vale?, ¿Me oyes?
- Uso de pronombres y adverbios deícticos que se refieren al contexto situacional: yo, tú, aquí, ahora. Preferencia por el tuteo.
- Uso frecuente de conectores de diverso tipo para marcar la cohesión textual: Es que, pero, además, aparte, por cierto, bueno...
- Sintaxis abierta: paráfrasis, rodeo explicativo, redundancias, anacolutos (Yo, desde que vi esa película, me gusta más el cine), orden subjetivo de palabras (un cigarro, dámelo, por favor), enunciados sin terminar (tú... no tenía ni idea... no sabía que...)
- Uso abundante de oraciones exclamativas e interjecciones: ¡Cállate ya, caramba!

### Nivel léxico

- Léxico abierto: incorporación de palabras jergales: curre, mogollón.

---

Narbona Jiménez. (1989) Sintaxis española: nuevos y viejos enfoques, Ariel Barcelona Margarita Por roche, (2009) Aspectos de gramática del español coloquial para profesores de español como L2, Arco/Libros, Madrid

## 2.3 Las palabras coloquiales y las expresiones idiomáticas

Las palabras coloquiales son las que se emplean en situaciones de confianza, las que usamos, por ejemplo cuando estamos con amigos o familiares. Al escribir no se suele utilizar, aunque si nos dirigimos a alguien cercano, puede hacerse por ejemplo, cuando escribimos un correo electrónico a un amigo.

Es muy importante usar el lenguaje adecuado a cada situación, ten en cuenta que aunque no son incorrectas, muchas palabras coloquiales no se deben usarse en situaciones formales.

Las expresiones idiomáticas son secuencias de palabras cuyo significado no es compositivo. Esto quiere decir que el significado de la expresión no se deriva del de sus componentes. Por ejemplo, cuando decimos “tiene la sartén por el mango”, aunque conozcamos el significado de todas las palabras, seguimos sin entender lo que quiere decir “tener la sartén por el mango” (mandar, tener el poder en una determinada cuestión).

Cada idioma tiene su manera particular de expresar la misma idea y no es posible traducir una expresión idiomática de una lengua a otra palabra por palabra, ya que la forma por la que se conoce un concepto en España no es la misma que en Italia o Francia, por ejemplo, debido tanto a las connotaciones que pueden tener sus componentes en cada lengua, como a los referentes culturales implícitos.

Las expresiones idiomáticas sirven para expresar multitud de cosas: el estado físico el estado de ánimo, emociones, sentimientos, opiniones, creencias, etc. Son muy útiles en nuestros intercambios comunicativos, ya que expresan y definen un concepto de manera rápida y evocadora.

Normalmente, la asociación de una palabra o de una expresión a una imagen hace que esta se recuerde con mayor facilidad, ya que se tiene que considerar el estímulo visual que la imagen provoca en la persona que la lee/escucha.

Unos ejemplos de expresiones idiomáticas

- Ser pan comido = ser algo muy fácil de hacer o conseguir.
- Ir pisando huevos = conducir de forma excesivamente lenta.
- Comerse el coco = preocuparse de manera excesiva por algo.
- Ser un chorizo = ser un ladrón
-

### 3. El uso del lenguaje coloquial español

Son miles las palabras y las expresiones que forman parte del registro coloquial en español. Como ocurre en todas lenguas, no constituyen una lista cerrada, sino que se renuevan constantemente y cada vez más rápido, gracias en parte a la influencia de la televisión, Internet y los medios de comunicación.

En el léxico coloquial, es frecuente la creación de nuevas palabras por medio del "acortamiento", como finde, pelu, bocata, cole, etc. También son frecuentes los préstamos, sobre todo del inglés. En general, la variante coloquial del español se encuentra en permanente actualización y por ello resulta difícil de catalogar. Algunas palabras se han ido incorporando poco a poco a la lengua y hoy forman parte del español, por lo que aparecen recogidas en el DRAE. Algunas de ellas son guay, enchufe, empollón, taco, apañarse, ligar, etc.

En nuestra forma cotidiana de hablar solemos usar un lenguaje coloquial llano, carente de sofisticaciones y no necesariamente ceñido a la gramática.

#### 3.1 El uso del lenguaje coloquial entre los jóvenes

Nuestros hablantes jóvenes, una vez abandonada la adolescencia, ocupan esos espacios privilegiados que fabrican nuevas palabras. Se distancian de la generación anterior al crear modas y ritos léxicos que nacen en ambientes urbanos, y que se desarrollan y extienden mediante mecanismos que escapan a nuestra comprensión.

Si analizamos el lenguaje de la juventud actual, es evidente la diferencia existente entre el que utilizan los jóvenes en la actualidad y el dialecto que se hablaba hace 100 años. El lenguaje coloquial juvenil ha experimentado una gran evolución a todos los niveles y, en especial, en cuanto al léxico y la pragmática, sin olvidarnos del aspecto fonético. Así, la temática, la introducción del lenguaje tecnológico.

A continuación mencionaremos algunos ejemplos de palabras coloquiales juveniles y hay que tener en cuenta que los jóvenes son los creadores del registro lingüístico coloquial cotidiano el que se enriquezca de la actualidad y también tradicionalmente se entiende como argot.

Molar (que gusta o agrada); Majo/a (persona simpática y atractiva); Curro (trabajo) ¡Qué guay! (genial, estupendo); Estar forrado (poseer mucho dinero); Me la suda (me tiene sin cuidado, no me importa).

### 3.2 El uso del lenguaje coloquial por las redes sociales

Debemos ser conscientes de la novedad que supone Internet en nuestra realidad lingüística. El lenguaje de las redes sociales es escrito, sin duda, y este es un punto clave. Ahora cualquier persona puede escribir en público.

Si pensamos en tan solo hace unos años, la visibilidad de la escritura era mucho menor. Para que alguien viese lo que escribía una persona común, que no tuviese el privilegio de dirigirse al público. Escribir en las redes sociales, además de ser un tipo de escritura nueva, es totalmente diferente. Y es que la escritura en la red está impregnada de oralidad.

Escribimos en chats con el uso del coloquial que tienen una dinámica más cercana a la de una conversación con el vecino que a la de un libro. Y esto se transfiere a otros formatos: comentamos en publicaciones mientras conversamos en un chat, y el estilo se contagia, pues nos es difícil establecer una diferencia.

El uso del coloquial está largamente usado, pocas personas utilizan herramientas de corrección ortográfica para asegurarse de que un comentario que ponen en Facebook está bien escrito. En definitiva, el lenguaje que utilizamos en las redes sociales es el lenguaje escrito más cercano a la oralidad que ha existido.

Este hecho nos lleva a otro punto. Ahora hay una nueva realidad en cuanto al texto escrito: su uso es público y cercano a la oralidad. Cabe plantearnos, entonces, que las características del lenguaje en las redes sociales son distintas es decir En Internet las personas escriben de manera coloquial casi instantánea, por transferencia del uso de los chats. No hay una reflexión previa al envío del mensaje al público. Esto se transforma en dos cosas: el intento de usar cuantos menos signos mejor y la aparición de errores por no revisar. Cualquier persona, de cualquier nivel educativo, puede escribir en Internet de manera pública. Existen plataformas, como Twitter, que limitan el uso de caracteres además no es lo mismo escribir en todas las plataformas: en un chat, en un comentario de Facebook o en un artículo de opinión.

Todas estas afirmaciones nos hacen pensar que existen nuevos registros lingüísticos en el texto escrito. De qué modo en el que usamos la lengua en según qué contextos. No hablamos igual en el bar que cuando damos una charla sobre un tema técnico.

Cuando hablamos con nuestra familia o amigos en un tono de conversación desenfadado, nuestro lenguaje se llena de incorrecciones, de usos coloquiales. Y esto es lo que parece que está sucediendo con la lengua que usamos en las redes sociales.

El lenguaje en las redes sociales ha cambiado nuestra forma de expresarnos: el

---

Briz, Antonio. (1996) Pragmática y gramática del español hablado (Actas del II Simposio sobre análisis del discurso oral), Valencia.

lenguaje escrito nunca había sido tan cercano al lenguaje oral, y nunca había sido tan fácil escribir para un gran público.

El problema es la fácil transferencia que se hace del discurso privado, coloquial, al gran público: un comentario en una página de Facebook lo pueden visualizar millones de personas que no nos conocen. Y son muchas las personas que se expresan de manera incorrecta en estos espacios. El lenguaje en las redes sociales ha cambiado nuestra forma de expresarnos, el lenguaje escrito nunca había sido tan cercano al lenguaje oral, y nunca había habido tanta facilidad para que cualquier persona pudiese escribir para un gran público.

### 3.3 El uso del lenguaje coloquial en películas y programas

Las tradiciones, costumbres y modos de usar la lengua, entre otros elementos, son lo que distingue a entre otros países, asimismo la sociedad española por ejemplo usó el cine como herramienta para hacer prevalecer su cultura a través del tiempo y reflejar en su momento la realidad que se vivía día con día el lenguaje coloquial en la película de comedia de drama o acción demuestra lo anterior haciendo una revisión de los diálogos y el acervo cultural española comparándolos con el contexto de la época. Entonces se puede decir que toda lengua viva cuenta con usos y costumbres visibles gracias al lenguaje coloquial; en el caso de México, éste es la forma más auténtica para conocer la práctica real de la lengua, teniendo así una aproximación más cercana a la cultura de la sociedad en que se usa. El lenguaje coloquial es un medio mediante el cual las reglas socioculturales son impuestas, el conocimiento de estas reglas y códigos, abre una puerta a sus tradiciones, que al igual que el lenguaje coloquial, siguen permaneciendo y siendo modificadas con el tiempo por el entorno sociolingüístico, los significados, significantes, y en general la evolución a la que toda lengua está sujeta.

El cine se encargó de mostrar la realidad social, documentando los acontecimientos públicos ocurridos en las ciudades, el campo, en los distintos estratos sociales, eventos políticos, religiosos y festividades entonces el lenguaje coloquial se extendió mucho a través muchos tiempos.

De principio a fin las películas está repleta de diálogos que se desarrollan en distintas situaciones y lugares, lo cual provee bastante material para analizar detenidamente los casos en que son visibles los elementos que componen al español coloquial, la forma en que éste se usa y sus características, las variaciones lingüísticas. Dejando de lado el habla, el lenguaje no verbal amplía el contexto sociolingüístico de las situaciones. Los símbolos en la película son sobretodo .informativos.

En resumen gracias a la exportación del cine el lenguaje coloquial pudo extenderse a través los tiempos en varios tipos de películas series y programas sean de acción, drama, comedia...etc.

---

<sup>11</sup> El español coloquial: situación y uso, Madrid, Arco/Libros,

## Conclusión

En este capítulo se entiende por el español coloquial también llamado registro informal, designa la manera de hablar que usamos cotidianamente, en situaciones familiares, relajadas, donde los hablantes sienten confianza en su forma de hablar y no se preocupan por apegarse a las normas lingüísticas, lo importante es el intercambio de ideas, emociones o informaciones de las vivencias diarias. El registro coloquial se usa básicamente en las conversaciones orales, incluidas las que tienen lugar entre amigos dentro de la escuela, sin embargo, los estudiantes deben cobrar conciencia de cuándo es posible usar este registro y cuándo es necesario usar un registro apegado a las normas lingüísticas.

Asimismo se trató de determinar si los registros formal o informal, podían ser diferenciados en otras palabras, el modo en que nos comunicamos varía dependiendo de la situación, el receptor del mensaje y el contexto principalmente. De este modo, se pueden establecer dos tipos principales de lenguaje.

A la hora de establecer una comunicación efectiva, los hablantes de cualquier lengua adaptan su lenguaje dependiendo de a quién se estén dirigiendo, cuál es el tema sobre el que quieren discutir, con qué motivo, para qué y mediante qué vía comunicativa oral o escrita quieren expresarse.

Dentro de este capítulo destacamos las características del registro informal en el uso de frases cortas, aparición de oraciones incompletas, repeticiones y redundancias, también se caracteriza su discurso en su conjunto es fragmentado, no tiene cohesión, a pesar de estos rasgos los hablantes se entienden en lo general, porque desde luego, no dejan de aparecer los malos entendidos.

En conclusión podemos decir que el lenguaje coloquial sirve para favorecer las relaciones personales, la conversación es más comprensible porque permite crear un marco comunicativo apropiado y mucho más satisfactorio.

## *Capítulo 2*

### *La metodología y el estudio analítico*

## **Introducción**

Como introducción a nuestro capítulo, hemos recogido varios puntos incluyendo la metodología de la investigación, la recogida de datos, así como la presentación y descripción del perfil de los estudiantes, y apoyamos esta parte práctica con una prueba de evaluación en el que explicamos y analizamos los resultados. También demostrar la importancia de enseñar el lenguaje coloquial.

### **1. La metodología de trabajo**

Para responder a la problemática de nuestra investigación, proyectamos hacer un estudio descriptivo analítico en el que vamos a demostrar la importancia de enseñar el lenguaje coloquial en las universidades, con el fin de obtener un número considerable de los encuestados y al final analizamos nuestra prueba de evaluación a partir de las respuestas si los estudiantes dominan este registro

### **2. La recogida de datos**

Para llegar a realizar este trabajo de investigación hemos elaborado una prueba de evaluación para obtener informaciones y datos necesarios para la realización de nuestro análisis.

### **3. La muestra**

Nuestra muestra consiste en poner una prueba de evaluación a cuarenta (40) estudiantes de primer y segundo curso de Máster del departamento de español de la universidad de Mostaganem que hemos tenido su ayuda,. Los sujetos de nuestro trabajo de investigación han estudiado el idioma español de modo optativo en la enseñanza secundaria durante dos años como tercera lengua extranjera después del francés y el inglés, además de un año, hasta el momento, tras ingresar a la universidad para la obtención de una licenciatura de tres años y un Máster de dos años en una especialidad (Didáctica del español como lengua extranjera, Literatura y civilización española, Ciencias del lenguaje y Lengua y comunicación).

### **4. La presentación y la descripción de la prueba de evaluación**

Esta prueba es un instrumento compuesto por un conjunto de preguntas diseñadas para generar los datos necesarios para alcanzar los objetivos del estudio. Para llevar a cabo el presente trabajo que permite comprobar el grado de la dominación del registro coloquial. La prueba de evaluación está dirigida a los estudiantes del primer 22 segundo curso de Máster consta de 16 palabras coloquiales y 11 expresiones idiomáticas que son preguntas de opción múltiple.

#### 4.1 Los análisis de la prueba de evaluación

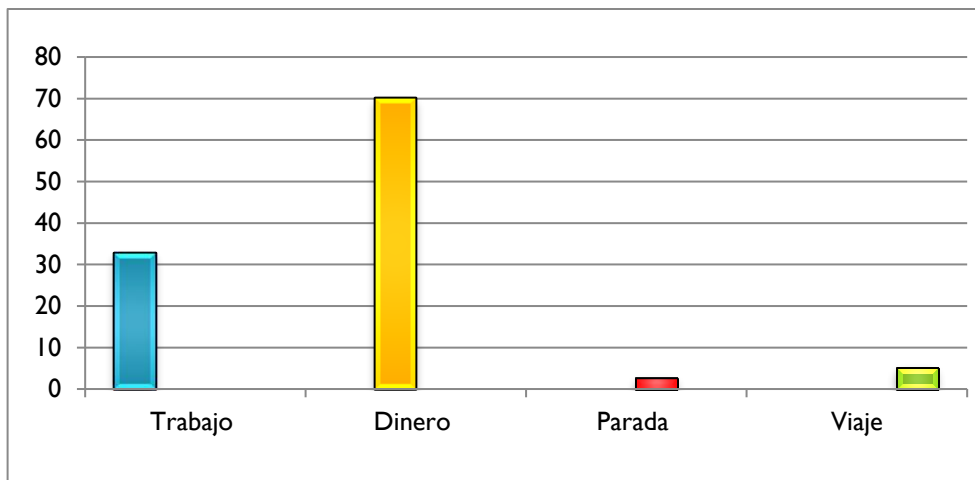
##### El objetivo general:

Mediante las preguntas de la prueba de investigación se pretende saber si los estudiantes tienen una dominación general del registro coloquial o bien no, a continuación analizamos las respuestas de estudiantes cerca de esa prueba.

##### Pregunta N°1: ¿Cuáles el sinónimo de la palabra “Pasta”?

Pregunta N°	Opciones	A. Trabajo	B. Dinero	C. Parada	D. Viaje
1	Respuestas	13	28	01	02
	Porcentaje	32.5%	70%	2.5%	05%

Grafico N°1: Porcentaje de las respuestas

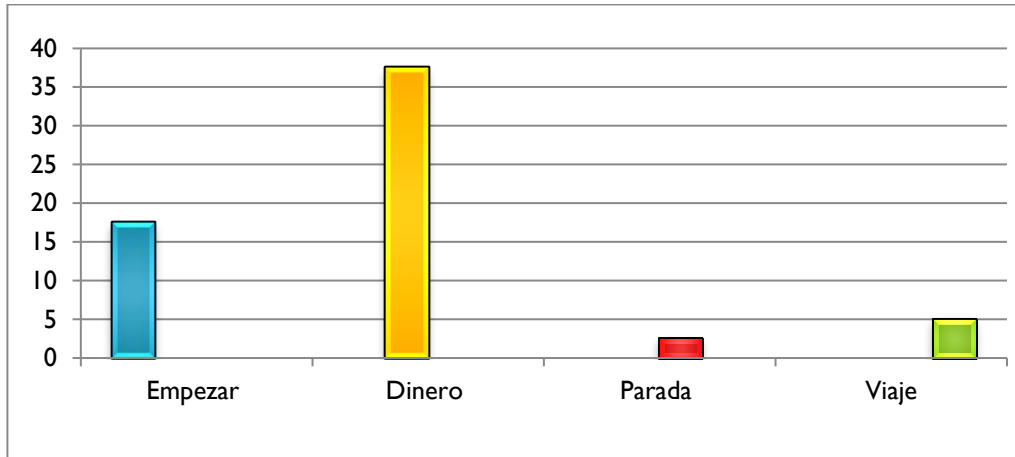


Con los resultados de esta categoría de la pregunta n°1 podemos observar que 28 alumnos optaron por la palabra correcta es dinero que significa pasta que representa 70% como mayor porcentaje.

##### Pregunta N°2: ¿Cuáles el sinónimo de la palabra “currar”?

Pregunta N°	Opciones	A. Empezar	B. Trabajar	C. Escuchar	D. Funcionar
2	Respuestas	07	15	10	08
	Porcentaje	17.5%	37.5%	25%	20%

**Grafico N°2: Porcentaje de las respuestas**

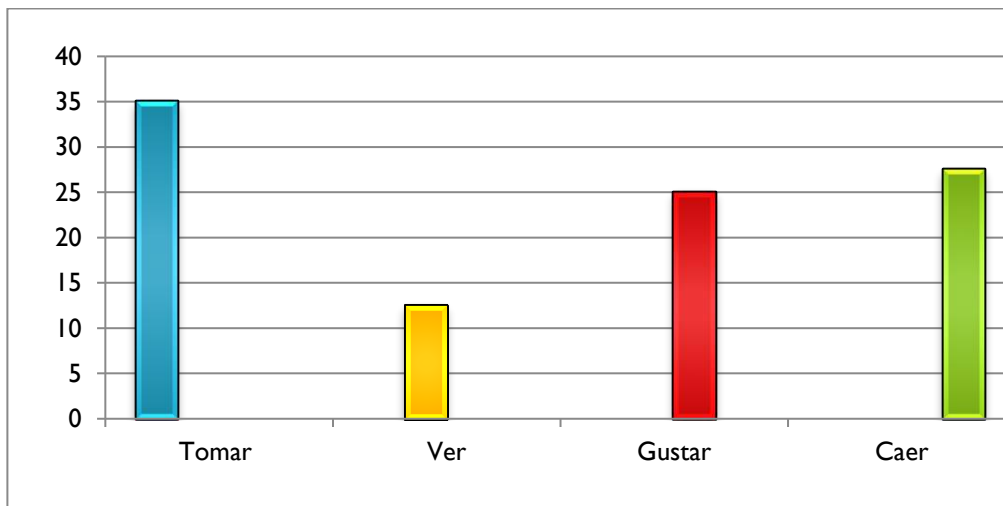


Con los resultados de esta categoría de la pregunta n°2 podemos observar que 15 alumnos optaron por la palabra correcta trabajar la que significa currar que representa 37.5% como mayor porcentaje

**Pregunta N°3: ¿Cuáles el sinónimo de la palabra “Molar”?**

Pregunta N°	Opciones	A. Tomar	B. Ver	C. <i>Gustar</i>	D. Caer
3	Respuestas	14	05	10	11
	Porcentaje	35%	12.5%	25%	27.5%

**Grafico N°3: Porcentaje de las respuestas**

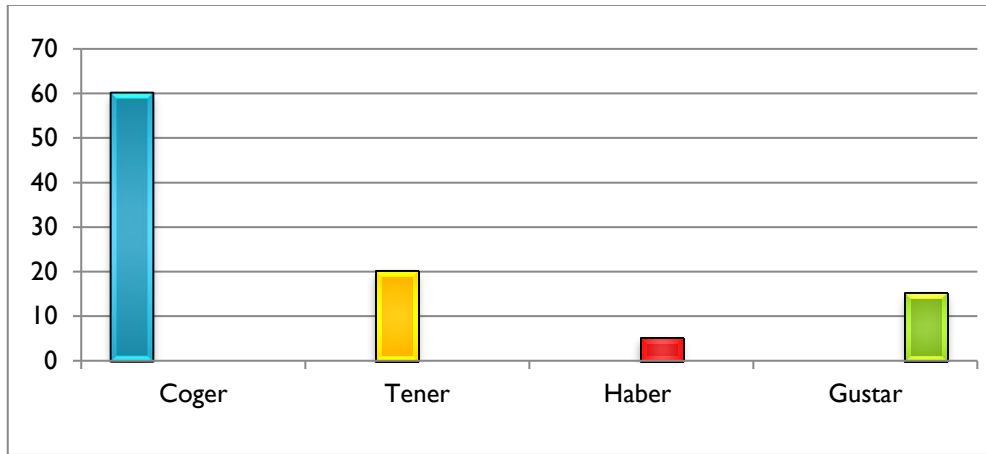


Con los resultados de esta categoría de la pregunta n°3 podemos observar que 14 alumnos optaron por la palabra incorrecta tomar que no significa molar y representa 35% como mayor porcentaje mientras que la palabra correcta gustar. 10 alumnos optaron por esa palabra que solo representa 25%.

**Pregunta N°4:** ¿Cuáles el sinónimo de la palabra “Pillar”?

Pregunta N°	Opciones	A. <i>Coger</i>	B. Tener	C. Haber	D. Gustar
4	Respuestas	24	08	02	06
	Porcentaje	60%	20%	05%	15%

**Grafico N°1:** Porcentaje de las respuestas

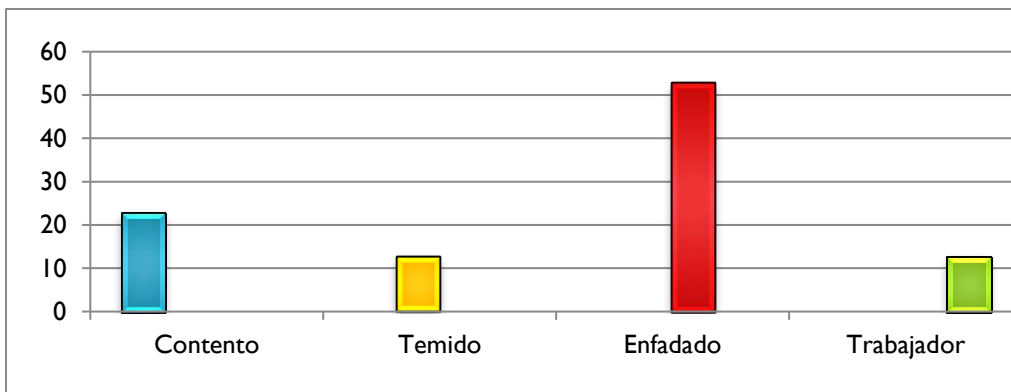


En esta categoría de la pregunta n°4 podemos observar que 24 estudiantes optaron por la palabra correcta coger que significa pillar y que representa 60% como mayor porcentaje

**Pregunta N°5:** ¿Cuáles el sinónimo de la palabra “Cabreado”?

Pregunta N°	Opciones	A. Contento	B. Temido	C. <i>Enfadado</i>	D. Trabajador
5	Respuestas	09	05	21	05
	Porcentaje	22.5%	12.5%	52.5%	12.5%

**Grafico N°5:** Porcentaje de las respuestas

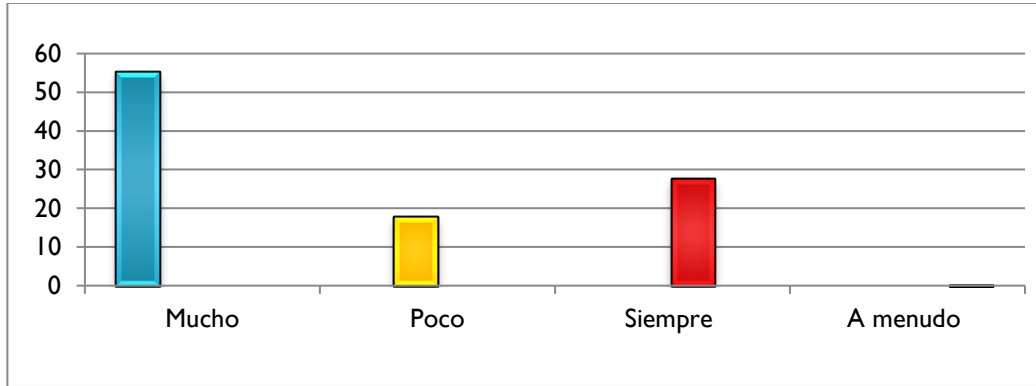


Con los resultados de esta categoría de la pregunta n°5 podemos observar que 21 estudiantes optaron por la palabra correcta enfadado que significa Cabreado y que representa 52.5% como mayor porcentaje.

**Pregunta N°6: ¿Cuáles el sinónimo de la palabra “Mogollón”?**

Pregunta N°	Opciones	A. Mucho	B. Poco	C. Siempre	D.A menudo
6	Respuestas	22	07	11	00
	Porcentaje	55%	17.5%	27.5%	00%

**Grafico N°6: Porcentaje de las respuestas**

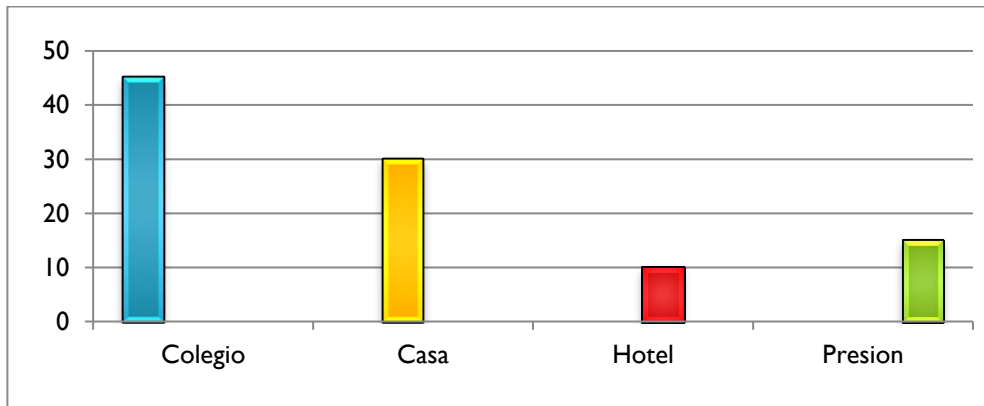


Con los resultados de esta categoría de la pregunta n°6 podemos observar que 22 estudiantes optaron por la palabra correcta mucho que significa mogollón y que representa 55% como mayor porcentaje

**Pregunta N7 ¿Cuáles el sinónimo de la palabra “Talego”?**

Pregunta N°	Opciones	A. Colegio	B. Casa	C. Hotel	D. Presión
7	Respuestas	18	12	04	06
	Porcentaje	45%	30%	10%	15%

**Grafico N°7: Porcentaje de las respuestas**

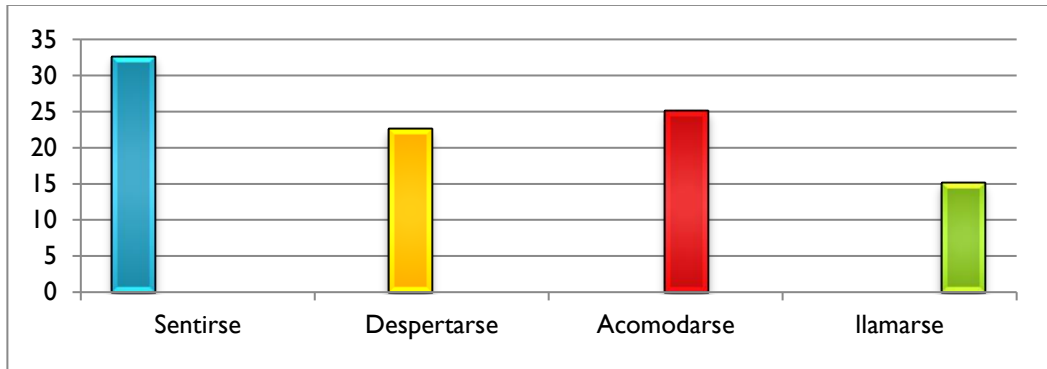


Con que 18 alumnos optaron por la palabra incorrecta colegio que no significa talego y representa 45% como mayor los resultados de esta categoría de la pregunta n°7 podemos observar porcentaje mientras que la palabra correcta es presión. 6 alumnos optaron por esa palabra que solo representa 15%.

**Pregunta N°8:** ¿Cuáles el sinónimo de la palabra “Apalancarse”?

Pregunta N°	Opciones	A. Sentirse	B. Despertarse	C. Acomodarse	D. Llamarse
8	Respuestas	13	09	10	06
	Porcentaje	32.5%	22.5%	25%	15%

**Grafico N°7:** Porcentaje de las respuestas

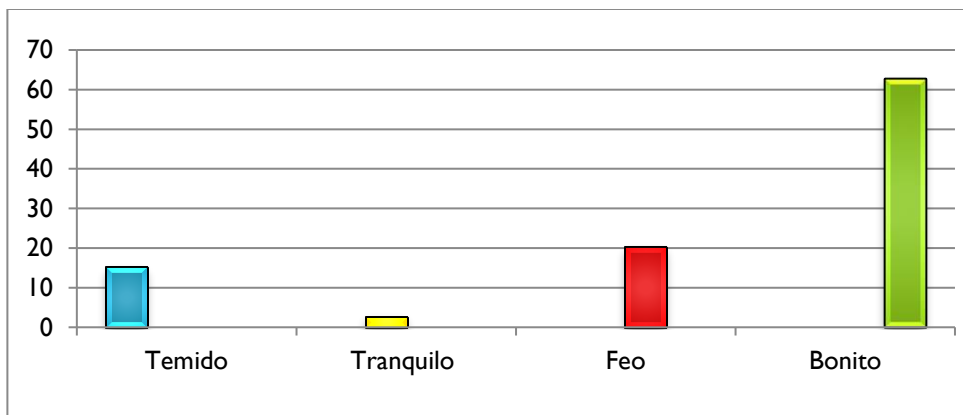


Con los resultados de esta categoría de la pregunta n°8 podemos observar que 14 alumnos optaron por la palabra incorrecta sentirse que no significa molar y representa 32.5% como mayor porcentaje mientras que la palabra correcta es apalancarse y significa acomodarse, 10 alumnos optaron por esa palabra que solo representa 25%.

**Pregunta N°9:** ¿Cuáles el sinónimo de la palabra “Mono”?

Pregunta N°	Opciones	A. Temido	B. Tranquilo	C. Feo	D. Bonito
9	Respuestas	06	01	08	25
	Porcentaje	15%	2.5%	20%	62.5%

**Grafico N°9:** Porcentaje de las respuestas

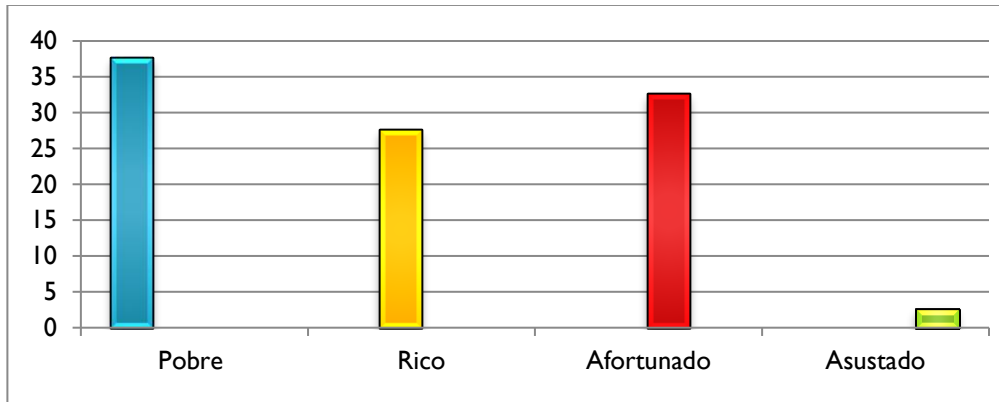


Con los resultados de esta categoría de la pregunta n°9 podemos observar que 25 estudiantes optaron por la palabra correcta bonito que significa mono y que representa 62.5% como mayor porcentaje.

**Pregunta N°10:** ¿Cuáles el sinónimo de la palabra “Forrado”?

Pregunta N°	Opciones	A. Pobre	B. Rico	C. Afortunado	D. Asustado
10	Respuestas	15	11	13	01
	Porcentaje	37.5%	27.5%	32.5%	2.5%

**Grafico N°10:** Porcentaje de las respuestas

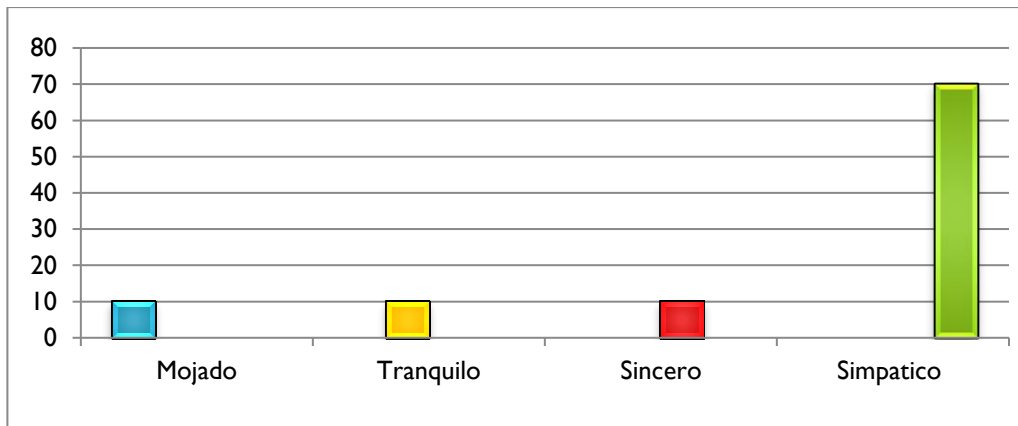


Con los resultados de esta categoría de la pregunta n°10 podemos observar que 15 alumnos optaron por la palabra incorrecta pobre que no significa forrado y representa 37.5% como mayor porcentaje mientras que la palabra correcta es rico. 11 alumnos optaron por esa palabra que solo representa 25%.

**Pregunta N°11:** ¿Cuáles el sinónimo de la palabra “Majo”?

Pregunta N°	Opciones	A. Mojado	B. Tranquilo	C. Sincero	D. Simpático
11	Respuestas	04	04	04	28
	Porcentaje	10%	10%	10%	70%

**Grafico N°11:** Porcentaje de las respuestas

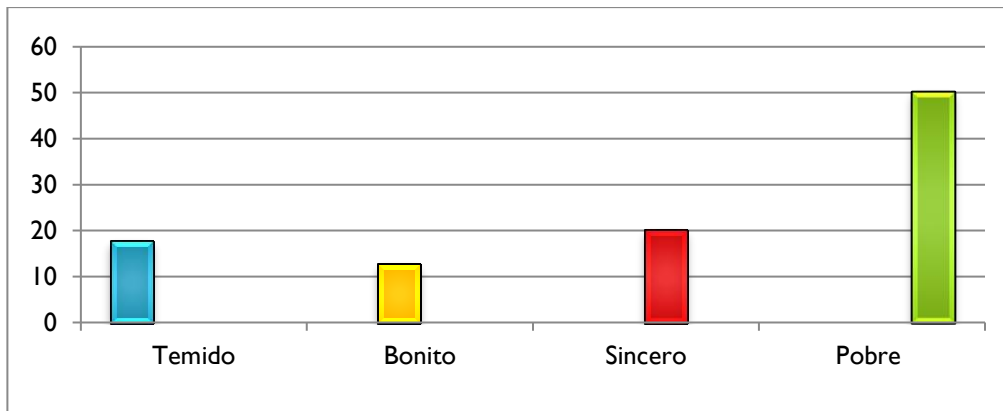


Con los resultados de esta categoría de la pregunta n°5 podemos observar que 28 estudiantes optaron por la palabra correcta simpático que significa majo y que representa 70% como mayor porcentaje.

**Pregunta N°12:** ¿Cuáles el sinónimo de la palabra “Cortado”?

Pregunta N°	Opciones	A. Temido	B. Bonito	C. Sincero	D. Pobre
12	Respuestas	7	05	08	20
	Porcentaje	17.5%	12.5%	20%	50%

**Grafico N°12:** Porcentaje de las respuestas

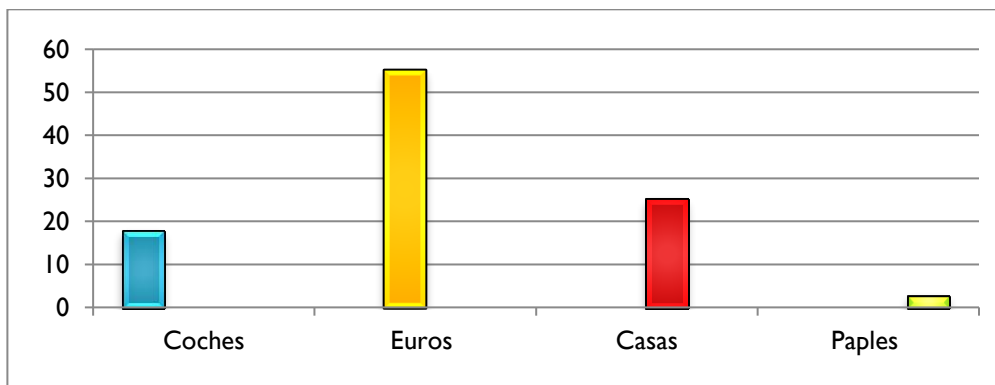


Con los resultados de esta categoría de la pregunta n°12 podemos observar que 20 alumnos optaron por la palabra incorrecta pobre que no significa cortado y representa 50% como mayor porcentaje mientras que la palabra correcta es temido, 7 alumnos optaron por esa palabra que solo representa 17.5%.

**Pregunta N°13:** ¿Cuáles el sinónimo de la palabra “Pavos”?

Pregunta N°	Opciones	A. Coches	B. Euros	C. Casas	D. Papeles
13	Respuestas	07	22	10	01
	Porcentaje	17.5%	55%	25%	2.5%

**Grafico N°13:** Porcentaje de las respuestas

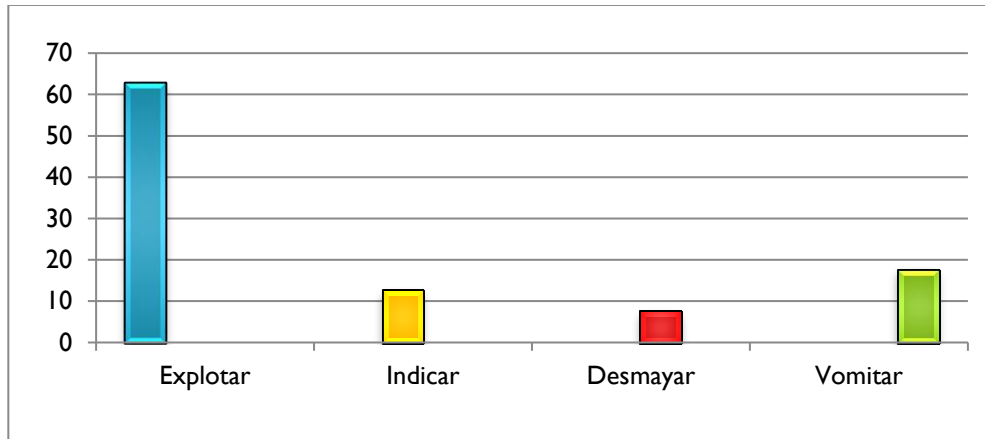


Con los resultados de esta categoría de la pregunta n°13 podemos observar que 22 estudiantes optaron por la palabra correcta euros que significa pavos y que representa 55% como mayor porcentaje.

**Pregunta N°14:** ¿Cuáles el sinónimo de la palabra “Potar”?

Pregunta N°	Opciones	A. Explotar	B. Indicar	C. Desmayar	D. Vomitar
14	Respuestas	25	05	03	07
	Porcentaje	62.5%	12.5%	7.5%	17.5%

**Grafico N°14:** Porcentaje de las respuestas

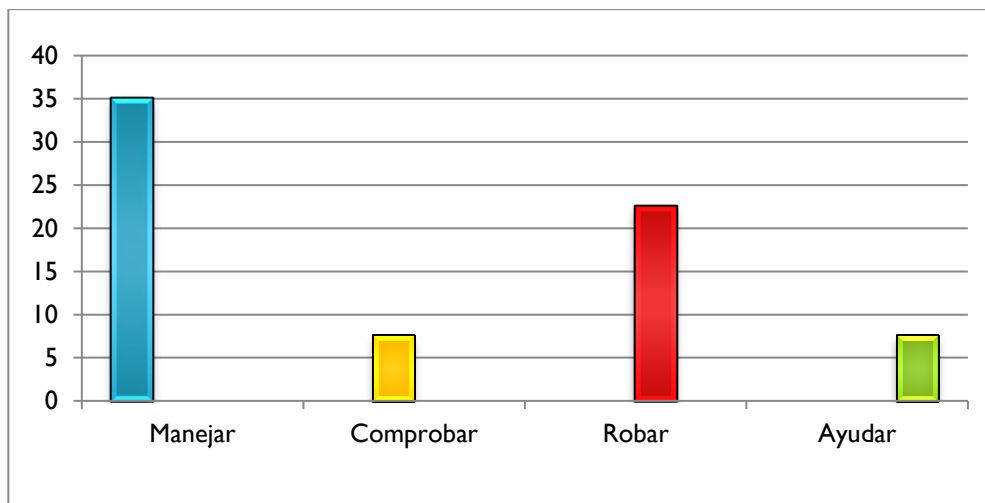


Con los resultados de esta categoría de la pregunta n°14 podemos observar que 25 alumnos optaron por la palabra incorrecta explotar que no significa potar y representa 62.5% como mayor porcentaje mientras que la palabra correcta es vomitar. 07 alumnos optaron por esa palabra que solo representa 17.5%

**Pregunta N°15:** ¿Cuáles el sinónimo de la palabra “Mangar”?

Pregunta N°	Opciones	A. Manejar	B. Comprar	C. Robar	D. Ayudar
15	Respuestas	14	3	09	3
	Porcentaje	35%	7.5%	22.5%	7.5%

**Grafico N°15:** Porcentaje de las respuestas

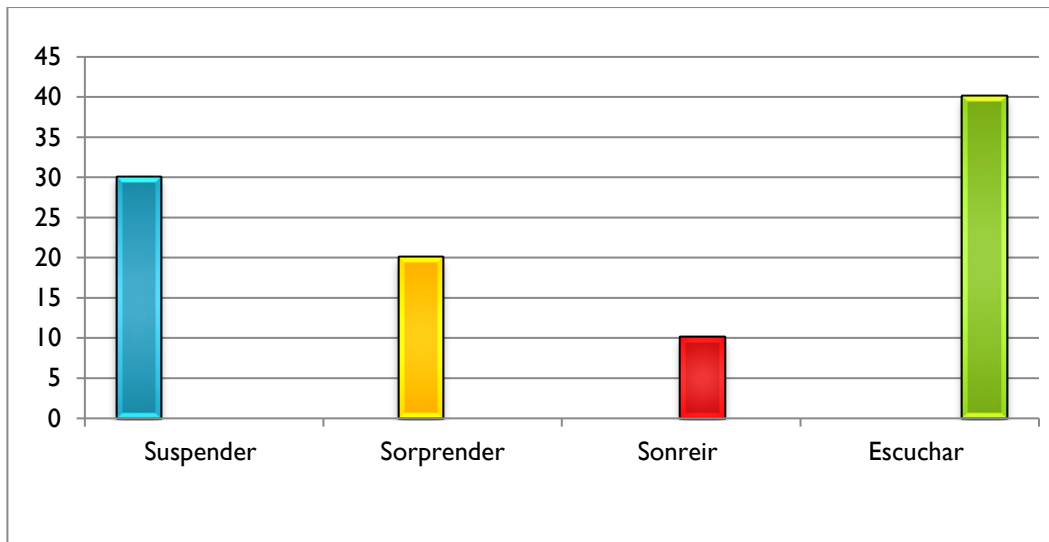


En esta categoría de la pregunta n°15 podemos observar que 14 alumnos optaron por la palabra incorrecta manejar que no significa mangar y representa 35% como mayor porcentaje mientras que la palabra correcta es robar , 10 alumnos optaron por esa palabra que solo representa 22.5%.

**Pregunta N°16** ¿Cuáles el sinónimo de la palabra “Catear”?

Pregunta N°	Opciones	A. Suspende	B. Sorprender	C. Sonreír	D. Escuchar
16	Respuestas	12	08	04	16
	Porcentaje	30%	20%	10%	40%

**Grafico N°15:** Porcentaje de las respuestas



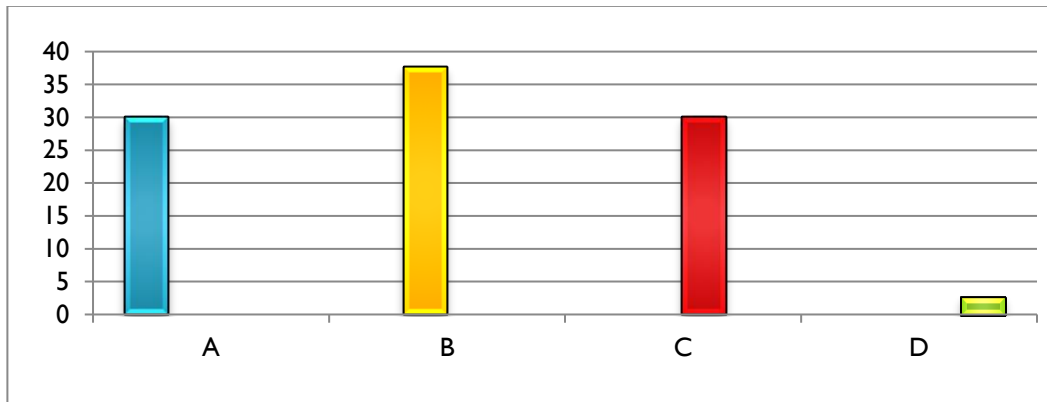
En esta categoría de la pregunta n°16 podemos observar que 16 alumnos optaron por la palabra incorrecta escuchar que no significa catear y representa 35% como mayor porcentaje mientras que la palabra correcta es suspender. 12 alumnos optaron por esa palabra que solo representa 30%.

## Expresiones idiomáticas

**Pregunta N°1:** ¿Qué significa la expresión “Se te va la olla”?

Pregunta N°	Opciones	Respuestas	Porcentaje
1	A. Te vas a estar bien	12	30%
	B. <i>Estás loco</i>	15	37.5%
	C. Estás contento	12	30%
	D. Estás enojado	01	2.5%

**Grafico N°15:** Porcentaje de las respuestas

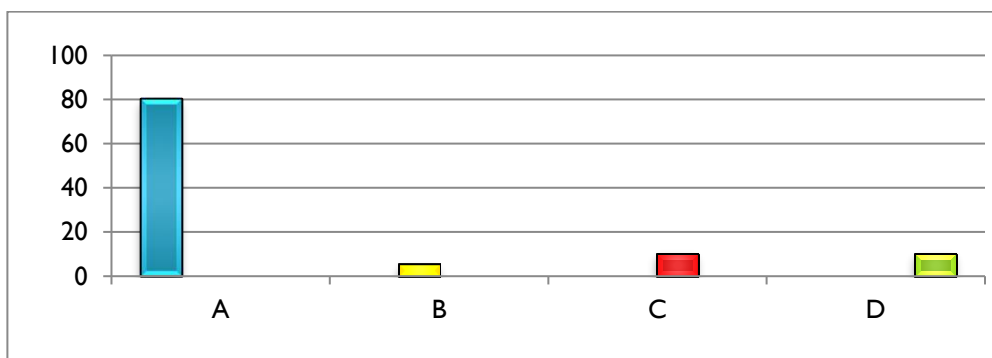


Con los resultados de esta categoría de la pregunta n°1 podemos observar que 28 estudiantes optaron por la expresión correcta que es se te va la olla y que significa estar loco y que representa 37.5% como mayor porcentaje

**Pregunta N°2** ¿Qué significa la expresión “Estar hasta las narices”?

Pregunta N°	Opciones	Respuestas	Porcentaje
2	A. <i>Estar harto</i>	32	80%
	B. Estar preocupado	02	05%
	C. Estar enojado	04	10%
	D. Estar afortunado	02	05%

**Grafico N°2:** Porcentaje de las respuestas

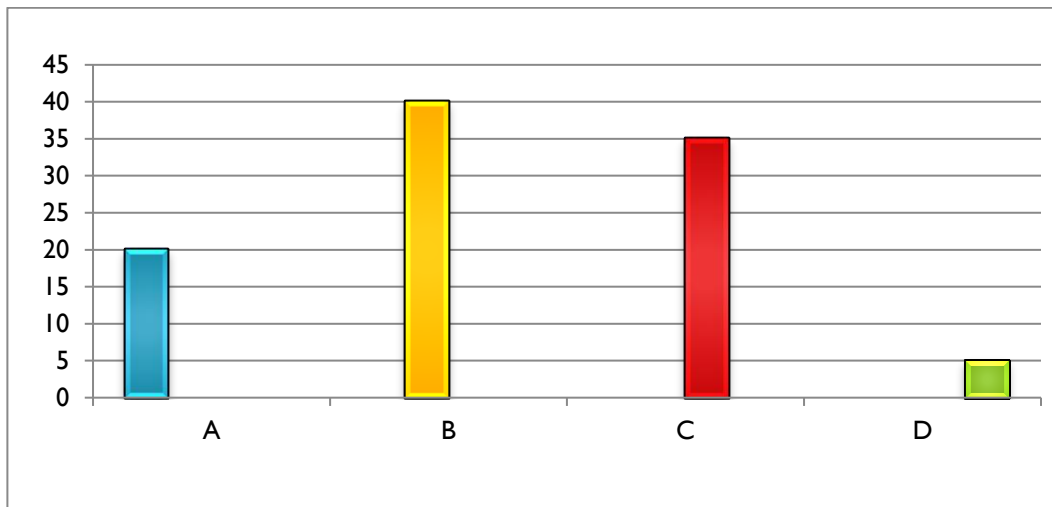


Con los resultados de esta categoría de la pregunta n°2 podemos observar que 32 estudiantes optaron por la expresión correcta que es se estar hasta las narices y que significa estar harto y que representa 80% como mayor porcentaje

**Pregunta N°2** ¿Qué significa la expresión “Hablar por los codos”?

Pregunta N°	Opciones	Respuestas	Porcentaje
3	A. Hablar por teléfono	08	20%
	B. Hablar con amigos	16	40%
	C. Hablar en voz baja	14	35%
	D. <i>Hablar demasiado</i>	02	05%

**Grafico N°3:** Porcentaje de las respuestas

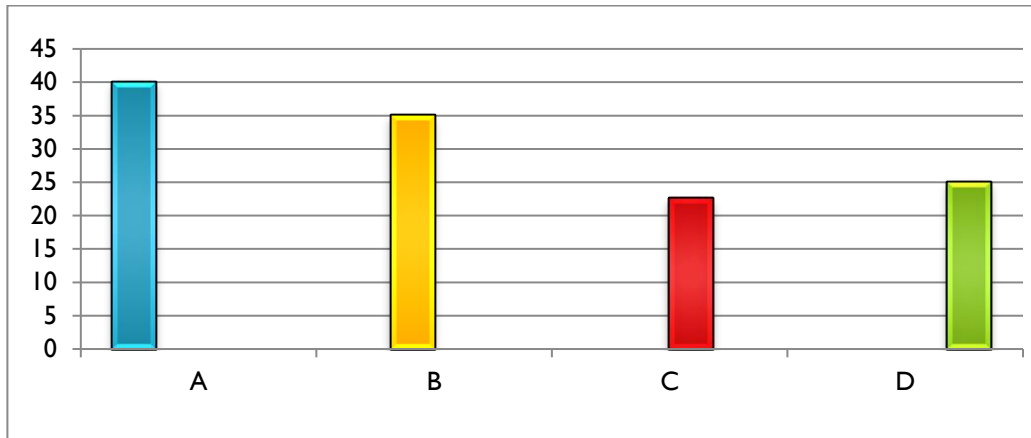


En esta categoría de la pregunta n°3 podemos observar que 16 alumnos optaron por la expresión incorrecta hablar con amigos que no significa hablar por los codos y representa 40% como mayor porcentaje mientras que la expresión correcta es hablar demasiado, 02 alumnos optaron por esa palabra que solo representa 5%.

**Pregunta N°4** ¿Qué significa la expresión “Estar al loro”?

Pregunta N°	Opciones	Respuestas	Porcentaje
4	A. Estar malvado	16	40%
	B. <i>Estar atento</i>	14	35%
	C. Estar contento	09	22.5%
	D. Estar triste	01	2.5%

**Grafico N°4: Porcentaje de las respuestas**

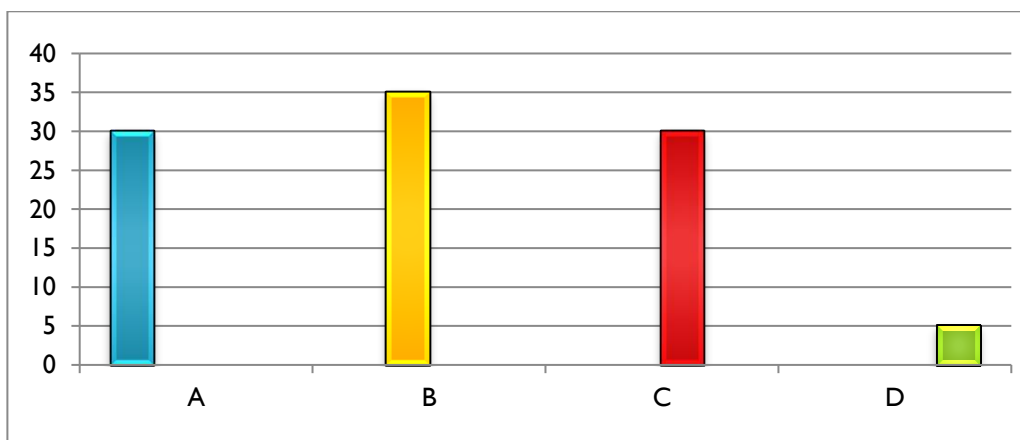


En esta categoría de la pregunta n°4 podemos observar que 16 alumnos optaron por la expresión incorrecta estar malvado que no significa estar al loro y representa 40% como mayor porcentaje mientras que la palabra correcta es estar caro, 14 alumnos optaron por esa expresión que representa 35%.

**Pregunta N°5** ¿Qué significa la expresión “Pasarse tres pueblos”?

Pregunta N°	Opciones	Respuestas	Porcentaje
5	A. Viajar	12	30%
	B. Pasear	14	35%
	C. Caminar	12	30%
	D. Exagerar	02	05%

**Grafico N°5: Porcentaje de las respuestas**

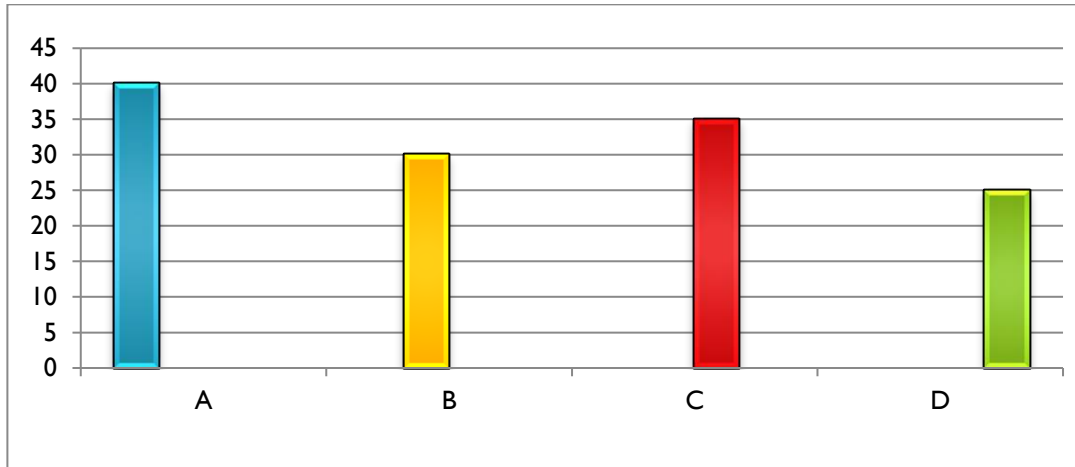


En esta categoría de la pregunta n°05 podemos observar que 14 alumnos optaron por la la expresión incorrecta pasear que no significa pasarse tres pueblos y representa 40% como mayor porcentaje mientras que la palabra correcta es estar caro, 02 alumnos optaron por esa expresión que solo representa 05%.

**Pregunta N°6** ¿Qué significa la expresión “Estar como pez en el agua”?

Pregunta N°	Opciones	Respuestas	Porcentaje
6	A. Saber nadar	16	40%
	B. Beber agua	12	30%
	C. <i>Estar cómodo</i>	14	35%
	D. Estar atento	01	2.5%

**Grafico N°6:** Porcentaje de las respuestas

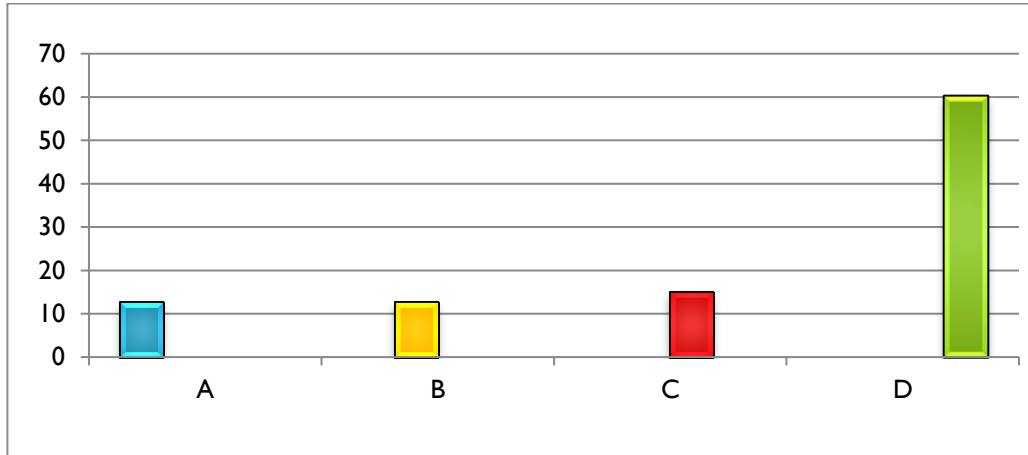


Con los resultados de esta categoría de la pregunta n°6 podemos observar que 16 alumnos optaron por la expresión incorrecta es estar como pez en el agua que no significa saber nadar y representa 40% como mayor porcentaje mientras que la expresión significa estar cómodo, 14 alumnos optaron por esa expresión que solo representa 35%.

**Pregunta N°7** ¿Qué significa la expresión “Tomar a alguien el pelo”?

Pregunta N°	Opciones	Respuestas	Porcentaje
7	A. Ayudar a alguien	05	12.5%
	B. Insultar a alguien	05	12.5%
	C. Viajar con alguien	06	15%
	D. <i>Reírse de alguien</i>	24	60%

**Grafico N°7: Porcentaje de las respuestas**

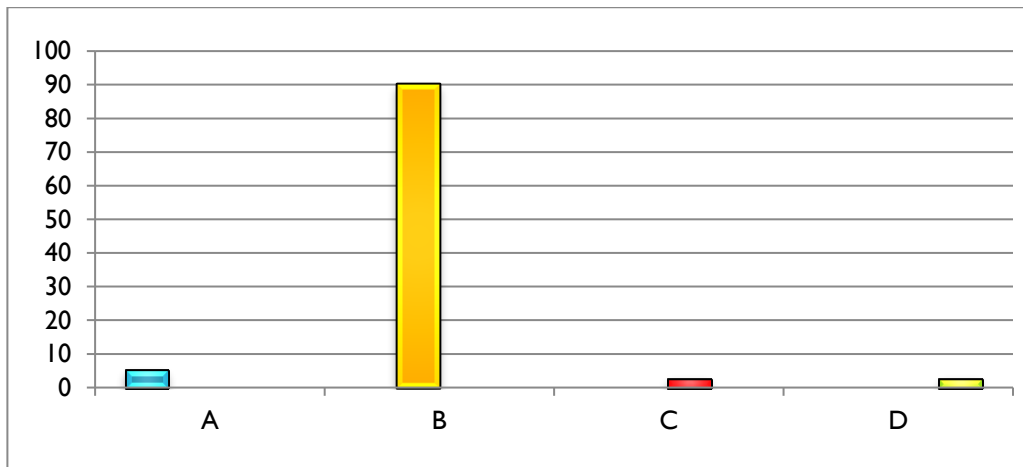


Con los resultados de esta categoría de la pregunta n°7 podemos observar que 24 estudiantes optaron por la expresión correcta que es se te va la olla y que significa estar loco y que representa 60% como mayor porcentaje

**Pregunta N°8** ¿Qué significa la expresión “Estar como una cabra”?

Pregunta N°	Opciones	Respuestas	Porcentaje
8	A. Estar contento	02	05%
	B. <i>Estar loco</i>	36	90%
	C. Estar preocupado	01	2.5%
	D. Estar afortunado	01	2.5%

**Grafico N°8: Porcentaje de las respuestas**

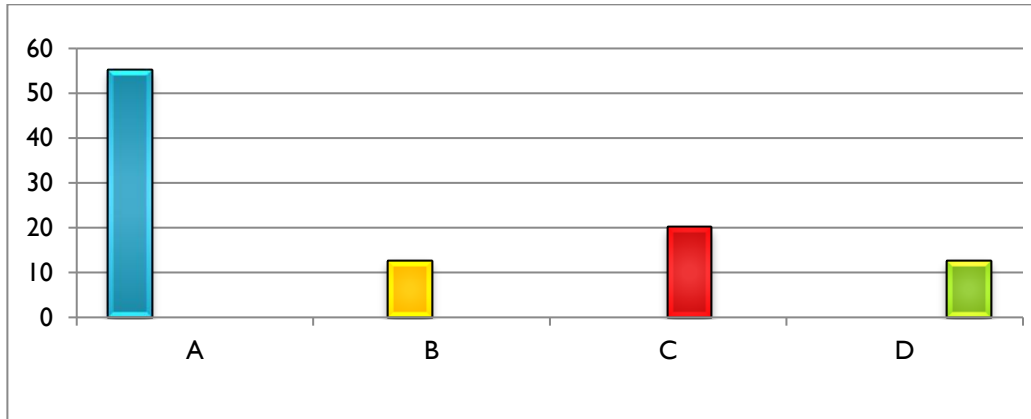


Con los resultados de esta categoría de la pregunta n°8 podemos observar que 36 estudiantes optaron por la expresión correcta que estar como una cabra olla y que significa estar loco y que representa 60% como mayor porcentaje.

**Pregunta N°9** ¿Qué significa la expresión “Tener mala leche”?

Pregunta N°	Opciones	Respuestas	Porcentaje
9	A. <i>Mala carácter</i>	22	55%
	B. Tener sed	05	12.5%
	C. Tener miedo	08	20%
	D. Tener hambre	05	12.5%

**Grafico N°9:** Porcentaje de las respuestas

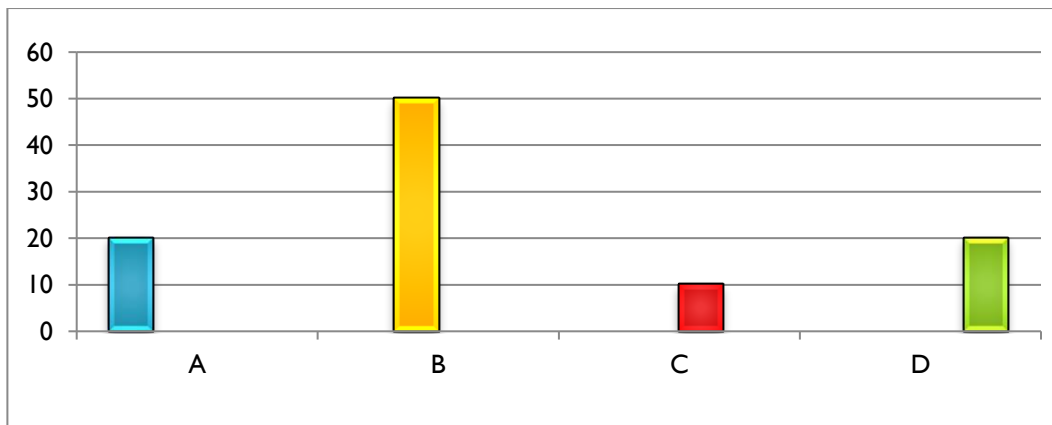


Con los resultados de esta categoría de la pregunta n°9 podemos observar que 22 estudiantes optaron por la expresión correcta que es “tener mala leche y que significa estar loco y que representa 55% como mayor porcentaje

**Pregunta N°10** ¿Qué significa la expresión “Ser uña y carne”?

Pregunta N°	Opciones	Respuestas	Porcentaje
10	A. Estar celoso de alguien	08	20%
	B. <i>Llevarse bien con alguien</i>	20	50%
	C. Amar a alguien	04	10%
	D. Ser guapo	08	20%

**Grafico N°10:** Porcentaje de las respuestas

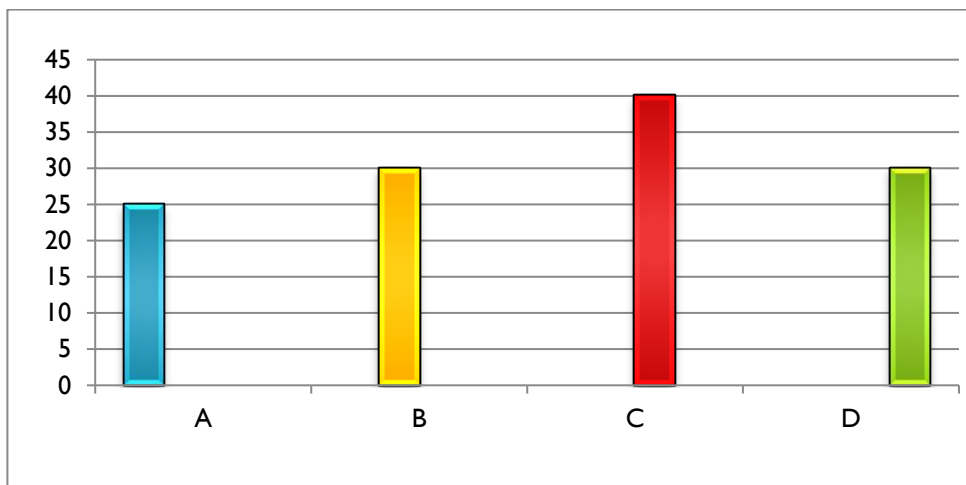


Con los resultados de esta categoría de la pregunta n°10 podemos observar que 20 estudiantes optaron por la expresión correcta que es ser uña y carne y que significa llevarse bien con alguien y que representa 50% como mayor porcentaje.

**Pregunta N°11** ¿Qué significa la expresión “Estar por los nubes”?

Pregunta N°	Opciones	Respuestas	Porcentaje
11	A. Estar celoso de alguien	10	25%
	B. <i>Estar caro</i>	12	30%
	C. Estar lejos	16	40%
	D. Estar cerca	12	30%

**Grafico N°10:** Porcentaje de las respuestas



En esta categoría de la pregunta n°11 podemos observar que 12 alumnos optaron por la expresión incorrecta estar por los nubes que no significa estar caro y representa 30% como mayor porcentaje mientras que la expresión correcta significa estar caro, 12 alumnos optaron por esa expresión que representa 30%.

**Observación general:**

Los estudiantes de primer y segundo máster no tienen una buena dominación del registro coloquial muchos estudiantes optaron palabras coloquiales incorrectas tanto como las expresiones idiomáticas sea por al azar o debido a la traducción literaria de la lengua árabe que es su idioma nativo.

## 5 La importancia del lenguaje coloquial en Internet

Internet han ido cambiando la forma de vivir de los individuos de muchas maneras especialmente en los objetos vinculados al dominio de la comunicación, el conocimiento y la educación.

Significa también sugiere que se logrará una de las necesidades de la vida humana comunicarse e interactuar con otros seres. Por lo tanto, en la era de la globalización muchas personas utilizan las redes sociales en todo el mundo como un factor significativo en sus vidas, pero influye en el cambio del idioma en el que nos comunicamos con los demás.

Cada año, se agregan al diccionario cientos de palabras y frases coloquiales nuevas que provienen de Internet.

Las redes sociales han resultado, sin duda, un aumento de todo nuevo tipo de lenguaje coloquial en las plataformas como Twitter, publicaciones de Facebook o Instagram, videos de Youtube...etc. Asimismo hay muchos efectos positivos de que las redes sociales cambien la lengua cuando las personas necesitan comunicarse entre sí.

A menudo pueden ser útiles y otorgar un valor positivo al idioma. Por ejemplo, cuando usamos una conversación en las redes sociales de la herramienta, hemos agregado muchas palabras nuevas al diccionario del idioma y generalmente son coloquiales para lograr una buena comprensión y pudimos identificar una mejor respuesta rápida para obtener comentarios claros.

Aunque muchas personas están de acuerdo en que entienden las emociones de los demás debido al uso del lenguaje coloquial, pero algunos de ellos no lo entienden dependiendo de la diferencia de generación. Por ejemplo, la generación del siglo pasado podría usar y comprender el tipo de lenguaje que proviene del efecto de las redes sociales en el lenguaje y otras generaciones no podrían hacerlo. Como resultado, el efecto positivo de las redes sociales en el idioma cambiante podría valorarse más para facilitar la lengua y contribuir al desarrollo.

Es decir es muy importante a un estudiante de una lengua extranjera tener un conocimiento de lenguaje coloquial para que pueda comunicarse de una forma efectiva en las redes sociales en la lengua meta.

## 5.1 La importancia del lenguaje coloquial para trabajar en Internet

Mientras que Internet se ha vuelto más avanzado, ha creado nuevos puestos de trabajo en línea y así se están surgiendo nuevas oportunidades de empleo los que se conocen más como FreeLancer.

Esencialmente, un trabajo independiente o FreeLancer es aquel en el que una persona trabaja para sí misma desde su casa por ejemplo en sitios como Upwork o Fivrr aquí tenemos los enlaces de los dos en Google también se puede encontrar en Playstore.

<https://www.upwork.com> y <https://es.fiverr.com>. Para más informaciones se puede consultar los videos tutoriales que se encuentran en la plataforma de Youtube.

Los trabajadores independientes aceptan trabajos por contrato para empresas y organizaciones en Internet. En términos simples, el trabajo independiente es cuando usa sus habilidades, educación y experiencia para trabajar con múltiples clientes, empresas y organizaciones y asumir varias. Como ya hemos mencionado antes la evolución de la lengua en internet está desarrollando junto con esas nuevas oportunidades de trabajo.

Puede ser el caso de que aprender un idioma porque uno necesita dominar la traducción. Ya sea que esté traduciendo algo para su placer personal o lo esté tratando profesionalmente, Un traductor autónomo que traduce de forma independiente en Internet será un trabajo muy lucrativo pero es probable que se encuentre con lenguaje coloquial en textos, películas, series, programas de televisión o simplemente videos de Youtube que ofrecen los clientes. Si no ha tenido la oportunidad de aprender el lenguaje coloquial antes, tendrá problemas para comprender y traducir correctamente el texto entonces una buena formación de lenguaje coloquial está en demanda.

Otro tipo de trabajo que requiere una buena dominación del registro coloquial es redactor de marketing que están en alta demanda sobre todo en los sitios de Upwork y Fivrr y otros sitios más de FreeLancer.

Los redactores son responsables de producir textos atractivos y claros para diferentes canales publicitarios, como sitios web, anuncios impresos y catálogos. Sus deberes incluyen investigar palabras clave, producir contenido interesante y revisar su trabajo para verificar su precisión y calidad, y también es importante de que los textos producidos por los redactores con un estilito juvenil para sus publicidades

En resumen hay muchas oportunidades de empleo en línea y cada vez se crean unos más nuevos.

## **6. La enseñanza del registro coloquial en las clases de ELE**

Las clases de español como lengua extranjera se encuentran con el hecho de que el lenguaje formal y el coloquial no son totalmente alternativos, sino que ambos son importantes para el hablante que desea mantener una comunicación en español tan efectiva como la que tiene en su lengua materna. Ambos no dependen solamente de si la persona tiene buena escolaridad o no, más bien, generalmente se usan en diferentes ocasiones y para diferentes fines; ambos tienen fundamento en las raíces históricas et culturales del país.

Entonces no se puede decir que uno ha dominado un idioma si no solo puede comunicarse de manera efectiva con una parte de las personas que hablan ese idioma. EL lenguaje está en todas partes. Si se trata de navegar por una ciudad donde solo puedes entender verdaderamente a la mitad de las personas con las que se encuentra. Ya sea que esté aprendiendo un idioma como turista, estudiante o profesional de negocios, comprender la lengua coloquial es la clave para comunicarse con las personas con quien se pueda encontrar.

Generalmente cuando aprendemos un nuevo idioma, tenemos una razón por la que lo estamos haciéndolo sea por oportunidades de negocios, curiosidad, diversión, logros académicos o algo más. Cualquiera que sea la razón, al final del día, todos queremos lo mismo. Queremos poder comunicarnos con hablantes nativos con facilidad y confianza. Por lo tanto, el objetivo final del aprendizaje de idiomas es la comunicación verbal cotidiana con otros hablantes del idioma.

Es fundamental para mantener una conversación con nativos y absolutamente crucial para el entendimiento mutuo de dos personas hablando. Esa es la razón número uno por la que el lenguaje coloquial es una parte inevitable del aprendizaje de idiomas.

Por otra parte El idioma es una parte integral de la cultura de un país y las dos raras veces se separan el uno del otro. El lenguaje se utiliza para crear una obra de arte y expresar un pensamiento o mensaje llevado a cabo por la obra del autor. Si desea poder experimentar el arte y la cultura de un país por completo, debe asegurarse de que sus habilidades lingüísticas sean excelentes.

En resumen El lenguaje coloquial se encuentra en la música, literatura, publicidad Programas de televisión, teatro...etc. Sin conocer los conceptos básicos del lenguaje coloquial no se puede disfrutar plenamente del idioma.

## 6.1 Ejemplos de actividades del registro coloquial en las clases de ELE

A continuación se presenta algunos ejemplos de actividades del lenguaje coloquial que se pueden realizar en las clases de ELE.

A. En qué situación y con quien emplearías cada mensaje:

- Estoy hecho polvo. Me ha ido de pena al examen porque no tenía ni idea y mis padres me van a echarme una bronca
- Estoy preocupado. Me ha salido mal el examen porque no había estudiado y mis padres me van a regañar

B. Sustituye las palabras destacadas por otras menos coloquiales:

- ¡Nos vamos de excursión. **Que guay!**
- Este libro es **un rollo**
- Yo **paso de** ver esa **pele**
- Esa mochila **mola**

C. Copia y rodea la palabra coloquial de cada pareja

- Encontrar/ molar
- Enfadarse/ Mosquearse
- Estar chupado/ Ser sencillo
- Bocata/ Bocadeo
- Chulo/ Bonito

D. ¿Qué palabras de esa lista son coloquiales?

- Pasta - Colegio – Profe – Currar – Zampar – Vacaciones

E. En que situaciones puede emplear

- En el medico
- En una fiesta familiar
- Si asistes a una programa de radio
- En un cumpleaños infantil

F. Explica las siguientes Expresiones idiomáticas

- Hablar por los codos
- Tomar a alguien el pelo

## **Conclusión**

A través del análisis de los datos que hemos recogido, podemos decir que la mayoría de los estudiantes no tienen una buena dominación del registro coloquial y eso porque no prestan mucho interés a este tipo de lenguaje a pesar de su importancia.

Muchas veces los estudiantes no logran a definir las palabras coloquiales correctamente ni las expresiones idiomáticas. Sea por la traducción literaria que viene del árabe que es sus lengua materna como el caso de la palabra coloquial cortado que en España se define como tímido, casi todos los estudiantes optaron por el sinónimo incorrecto pobre y eso debido la escasa de la integración en la cultura España en las universidades argelinas sin embargo en otras ocasiones si se las definen de una forma correcta.

A modo de conclusión, esta investigación aborda varios puntos importantes relacionados con la enseñanza y el uso del lenguaje coloquial en la universidad en las clases de oral de ele. Y entre estos fundamentos mencionamos la dominación de los estudiantes de este registro y sobre todo la importancia de enseñarlo para trabajar en línea.

## Conclusión general

Con este trabajo hemos querido dar a conocer la importancia que el lenguaje coloquial tiene en la enseñanza de lenguas y en concreto del español como segunda lengua para poder obtener muchas oportunidades de trabajo que existen en línea

En primer capítulo se defienden los registros lingüísticos, y especialmente el coloquial, en la enseñanza del español como lengua extranjera y como segunda lengua. En particular, se destacan las características y los rasgos lingüísticos de este tipo de registro a partir de transliteraciones o transcripciones de conversaciones orales reales. Las conversaciones reales presentan un abanico muy amplio de aspectos de la lengua hablada que no suelen recogerse en los materiales didácticos de las universidades argelinas que enseñan el español como lengua extranjera.

El estudiante de la lengua extranjera, después de mucho tiempo dedicado al aprendizaje del español, puede verse fracasado en encuentros auténticos con hablantes nativos del español. Sabemos que conocer una lengua es poseer su competencia comunicativa. Cada vez más los manuales de enseñanza de idiomas se detienen en cuestiones de léxico coloquial, en la fraseología o en aquellas construcciones sintácticas más alejadas de los patrones canónicos que tradicionalmente consideramos sistemáticos. Sin embargo, siendo esto muy necesario y provechoso, no es suficiente. El dominio de la lengua implica una integración de las distintas sus competencias comunicativas y no solo trabajarlas por separado. De ahí que se haga necesaria la enseñanza del idioma a partir de discursos reales, enfrentando a los estudiantes en el aula con la misma realidad lingüística que se encontrarán fuera de ella.

Como se ha visto en el segundo capítulo, son muchas preguntas de palabras coloquiales y expresiones idiomáticas analizadas del cuestionario que pueden surgir a partir de un texto en conversaciones españolas reales. Este tipo de cuestionario, puede ser aprovechado para demostrar la dominación de los estudiantes a este registro.

El profesor del español en las universidades tendrá que decidir el modo de incluir los diversos textos coloquiales en su programa, en su curso o en el manual de lengua extranjera. Podrá trabajar con una sola conversación a lo largo de todo un curso e ir desarrollando en cada unidad los aspectos funcionales, gramaticales, léxicos, etc. que correspondan con dicha unidad, podrá seleccionar distintos fragmentos conversacionales en función de los objetivos y contenidos que le interesen. También podrá organizar el programa en torno a los contenidos funcionales, gramaticales, culturales, etc. de una o de varias conversaciones y partir del texto como pretexto para enseñar dichos contenidos. Los estudiantes desarrollan temáticas atractivas, por su carácter cotidiano, que motivan el aprendizaje. Además, estas temáticas invitan a conocer mejor la cultura española, pues las conversaciones familiares y amistosas revelan los modos de pensar, las opiniones, las preocupaciones, los valores, los temas conflictivos, los prejuicios, los miedos, incluso, muestran el carácter de las personas y las consecuencias interaccionales que supone la confianza entre los interlocutores. Todo ello, junto con los rasgos situacionales en que se lleva a cabo la conversación, ayudan al estudiante de español a ampliar sus oportunidades de trabajo que existen con una abundancia como traductores de series y películas, redactores etc.

## Referencias bibliográficas

- Álvarez González, Albert La variación lingüística y el léxico: conceptos fundamentales y problemas metodológicos (2006).
- Antonio Hidalgo, Comentario fónico de textos coloquiales, Arco/Libros, Madrid 2002.
- Briz Antonio, El español coloquial en las redes sociales, Arco/Libros 6 edición Madrid 2010
- Briz Antonio, *El español coloquial en las redes sociales*, Madrid, Arco/Libros 6 edición 2010
- Briz, Antonio "...Y ahora, la gramática de la interacción". Arco Libros, 156-171. Madrid (1999)
- Briz, Antonio. El español coloquial en la conversación. Esbozo, Barcelona. (1996):
- Gregory Carroll, S. Lenguaje y situación. Variedades del lenguaje y sus contextos sociales., D. F.: Fondo de Cultura Económica, México 1986.
- Hidalgo, Comentario fónico de textos coloquiales, Madrid, Arco/Libros, 2002.
- López Morales. Sociolingüística, Madrid: Gredos (1989).
- Margarita Por roche, Aspectos de gramática del español coloquial para profesores de español como L2, Arco/Libros, Madrid 2009.
- Martin Peris. «Textos, variedades lingüísticas y modelos de lengua en enseñanza del español como lengua extranjera». Carabela. 50, pp. 103-136. (2001).
- Moreno Fernández. Qué español para enseñar. Arco/Libros. Madrid (2000).
- Narbona Jiménez. Sintaxis española: nuevos y viejos enfoques, Ariel Barcelona 1989
- Pozo Diez. *"Dime cómo hablas y te diré si te comprendo: de la importancia de la enseñanza de expresiones coloquiales"*.1999
- Werner Beinhauer, El español coloquial, diversas reediciones. Madrid Gredos 2017

## Referencias electrónicas

[http://www.materialesdelengua.org/LENGUA/comunicacion/variedades\\_lengua/lenguacoloquial.htm](http://www.materialesdelengua.org/LENGUA/comunicacion/variedades_lengua/lenguacoloquial.htm)

[https://es.wikipedia.org/wiki/Lengua\\_coloquial](https://es.wikipedia.org/wiki/Lengua_coloquial)

[http://www.materialesdelengua.org/LENGUA/comunicacion/variedades\\_lengua/lenguacoloquial.ht](http://www.materialesdelengua.org/LENGUA/comunicacion/variedades_lengua/lenguacoloquial.ht)

[http://www.materialesdelengua.org/LENGUA/comunicacion/variedades\\_lengua/lenguacoloquial.ht](http://www.materialesdelengua.org/LENGUA/comunicacion/variedades_lengua/lenguacoloquial.ht)

<https://www.youtube.com/watch?v=fNculvkWMKo> (La conversación sacada de un video de youtube)

[https://es.wikipedia.org/wiki/EspañolC%Boi\\_coloquial](https://es.wikipedia.org/wiki/EspañolC%Boi_coloquial)

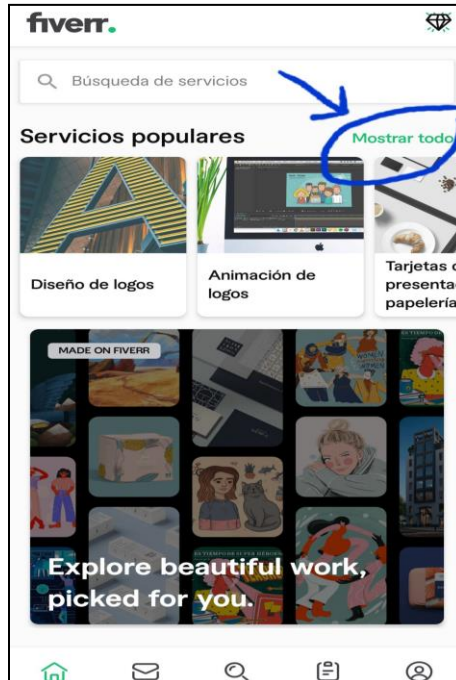
[http://www.materialesdelengua.org/LENGUA/comunicacion/variedades\\_lengua/lenguacoloquial.htm](http://www.materialesdelengua.org/LENGUA/comunicacion/variedades_lengua/lenguacoloquial.htm)

## Anexos

Etapas como trabajar como FreeLancer en el sitio Fiverr <https://es.fiverr.com> o bien en la aplicación que se encuentra en Playstore.



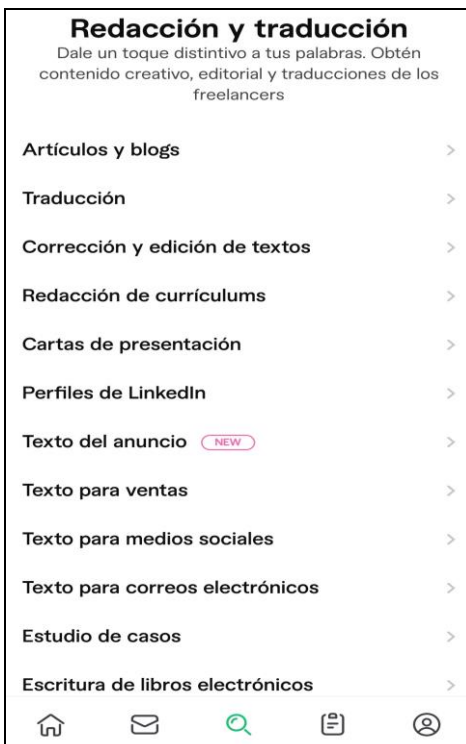
Primero para empezar hay que ir a iniciar la sesión. Abrir la cuenta con Facebook o correo electrónico Google.



Segundo para explorar todas las categorías de servicios hay que hacer un click sobre "Mostrar todo"

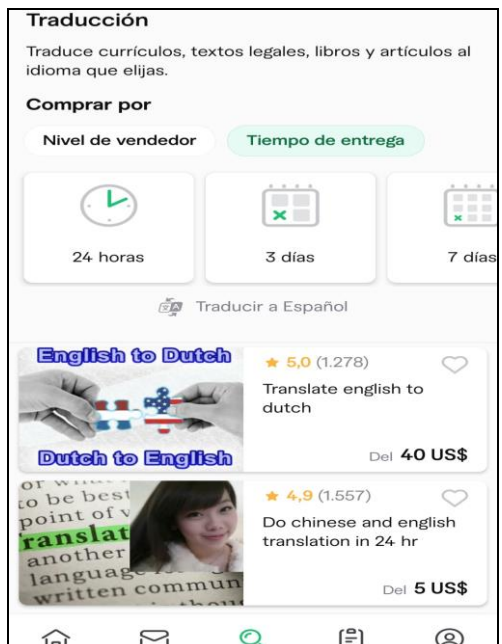


Aquí tenemos todas las categorías de servicios en el campo de trabajo de FreeLancer lo que nos interesa es la redacción y traducción



En la categoría de redacción y traducción se puede observar que existe una variedad de empleos profesionales que los clientes ofrecen sus servicios y existen mucho más que no he mencionado en nuestra muestra que hemos presentado aquí

Nuestro interés concentra en ofertas de servicios que requieren una redacción y un lenguaje coloquial que es muy importante como traducción, blogs, textos para medios sociales, textos para ventas. Para ver más ofertas de servicios que no he demostrado en esta sesión, hay que consultar el sitio web o la aplicación fiverr



Un ejemplo de ofertas de servicios en la categoría de traducción

# Una prueba de evaluación de la dominación del registro coloquial

## 1 –Palabras coloquiales

Responde a una de las cuatro opciones de A. B. C. D metiendo un (x) cerca de la respuesta correcta

1 - Pasta

- A. Trabajo
- B. Dinero
- C. Parada
- D. Viaje

2 - Currar

- A. Empezar
- B. Trabajar
- C. Escuchar
- D. Funcionar

3 - Molar

- A. Tomar
- B. Ver
- C. Gustar
- D. Caer

4 - Pillar

- A. Coger
- B. Tener
- C. Haber
- D. Gustar

5 - Cabreado

- A. Contento
- B. Temido
- C. Enfadado
- D. Trabajador

6 - Mogollón

- A. Mucho
- B. Poco
- C. Siempre
- D. A menudo

7 - Talego

- A. Colegio
- B. Casa
- C. Hotel
- D. Presión

8 - Apalancarse

- A. Sentirse
- B. Despertarse
- C. Acomodarse
- D. Llamarse

9 - Mono

- A. Temido
- B. Tranquilo
- C. Feo
- D. Bonito

10 – Forrado

- A. Pobre
- B. Rico
- C. Afortunado
- D. Asustado

11 – Majo

- A. Mojado
- B. Tranquilo
- C. Sincero
- D. Simpático

12 – Cortado

- A. Temido
- B. Bonito
- C. Sincero
- D. Pobre

13 – Pavos

- A. Coches
- B. Euros
- C. Casas
- D. Papeles

14 – Potar

- A. Explotar
- B. Indicar
- C. Desmayar
- D. Vomitar

15 – Mangar

- A. Manejar
- B. Comprar
- C. Robar
- D. Ayudar

16 – Catear

- A. Suspender
- B. Sorprender
- C. Sonreír
- F. Escuchar

2 - Expresiones idiomáticas

Responde a una de las cuatro opciones A. B. C. D metiendo un (x) cerca de la respuesta correcta

<i>Expresiones coloquiales</i>	<i>Significación</i>
1 - Se te va la olla	<input type="checkbox"/> A. Te vas a estar bien <input type="checkbox"/> B. Estás loco <input type="checkbox"/> C. Estás contento <input type="checkbox"/> D. Estás enojado
2 - Estar hasta las narices	<input type="checkbox"/> A. Estar harto <input type="checkbox"/> B. Estar preocupado <input type="checkbox"/> C. Estar enojado <input type="checkbox"/> D. Estar afortunado
3 - Hablar por los codos	<input type="checkbox"/> A. Hablar por teléfono <input type="checkbox"/> B. Hablar con amigos <input type="checkbox"/> C. Hablar en voz baja <input type="checkbox"/> D. Hablar demasiado
4 - Estar al loro	<input type="checkbox"/> A. Estar malvado <input type="checkbox"/> B. Estar atento <input type="checkbox"/> C. Estar contento <input type="checkbox"/> D. Estar triste
5 - Pasearse tres pueblos	<input type="checkbox"/> A. Viajar <input type="checkbox"/> B. Pasear <input type="checkbox"/> C. Caminar <input type="checkbox"/> D. Exagerar
6 - Estar como pez en el agua	<input type="checkbox"/> A. Saber nadar <input type="checkbox"/> B. Beber agua <input type="checkbox"/> C. Estar cómodo <input type="checkbox"/> D. Estar atento
7 - Tomar a alguien el pelo	<input type="checkbox"/> A. Ayudar a alguien <input type="checkbox"/> B. Insultar a alguien <input type="checkbox"/> C. Viajar con alguien <input type="checkbox"/> D. Reírse de alguien
8 - Estar como una cabra	<input type="checkbox"/> A. Estar contento <input type="checkbox"/> B. Estar loco <input type="checkbox"/> C. Estar preocupado <input type="checkbox"/> D. Estar afortunado
9 - Tener mala leche	<input type="checkbox"/> A. Mala carácter <input type="checkbox"/> B. Tener sed <input type="checkbox"/> C. Tener miedo <input type="checkbox"/> D. Tener hambre
10 - Ser uña y carne	<input type="checkbox"/> A. Estar celoso de alguien <input type="checkbox"/> B. Llevarse bien con alguien <input type="checkbox"/> C. Amar a alguien <input type="checkbox"/> D. Ser guapo
11 - Estar por los nubes	<input type="checkbox"/> A. Estar caro <input type="checkbox"/> B. Estar Barato <input type="checkbox"/> C. Estar lejos <input type="checkbox"/> D. Estar cerca